DILETTO MUSICALE Nr. 326

Ludwig van Beethoven

GRANDE SONATE

für

Klavier zu zwei Händen

nach dem Streichtrio op. 3

(Eugene Hartzell)

VERLAG DOBLINGER
WIEN MÜNCHEN
Printed in Austria

VORWORT

Als Quelle für die vorliegende Ausgabe diente ein Exemplar des Druckes von S. A. Steiner aus dem Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien, Sign. VII 43718. Die Titelseite lautet: „GRANDE SONATE/pour le/Piano = Forte/d'apres d'un Trio [folgt von fremder Hand „op. 3."] /par/LOUIS van BEETHOVEN/VIENNE/chez S. A. Steiner." Die Plattennummer ist C. D. 2300, wobei C. D. „Chemische Druckerei" bedeutet. Der Steiner-Druck hat Querformat, mit sechs Doppelsystemen auf jeder der 18 Notenseiten. Der optische Eindruck leidet unter dem gedrängten Notenbild: zwischen den Notenlinien der linken und rechten Hand ist oft ungenügend Zwischenraum, so daß infolge Platzmangels die Zeichen nicht dort stehen, wo sie beabsichtigt waren, sondern links oder rechts davon — oder überhaupt einfach weggelassen werden.

Der Wortlaut der Titelseite des Steiner-Druckes läßt die Frage offen, ob die Sonate selbst oder nur das Trio „par Louis van Beethoven" sei. Die vorliegende ist nicht die einzige Bearbeitung von Opus 3. In der „Zeitschrift für Musikwissenschaft" vom Dezember 1920 untersuchte Wilhelm Altmann Beethovens eigene Umformung des ersten Trio-Satzes in ein Klaviertrio. Eine nicht von Beethoven stammende Bearbeitung von Opus 3 für Cello und Klavier wurde von Artaria in Wien 1807 gedruckt; Diabelli veröffentlichte sein eigenes Arrangement der beiden Menuette und Trios für Klavier zu vier Händen. Es ist durchaus möglich, daß die vorliegende Klavierfassung von Beethoven selbst stammt; vergleicht man das Streichtrio mit der Klaviersonate, ist man jedenfalls geneigt, Beethovens Hand zu erkennen, besonders, wenn man dem Komponisten das Recht einräumt, weitreichende Änderungen durchzuführen, und einem zufälligen Arrangeur das gleiche Recht abspricht. Das Datum der Veröffentlichung muß jedoch in den Beginn des Jahres 1815 gesetzt werden (Deutsch, Music Publishers' Numbers, p. 22, verweist Steiners Nummern 2158 bis 2299 ins Jahr 1814), also etwa 23 Jahre nach der Komposition des Trios (1792) — beziehungsweise 19 Jahre, falls man Riemanns Theorie zustimmt, daß die endgültige Form von Opus 3 erst 1796 fixiert wurde. Ein enttäuschendes Ergebnis zeitigt, von Kinsky-Halm abgesehen, die Suche nach Erwähnungen unserer Sonate in der Literatur: Müller-Reuter verzeichnet die Cello-Klavier-Fassung von Opus 3, aber nicht die Klaviersonate; selbst Thayer nennt anläßlich der Besprechung des Trios die Klavierfassung nicht.

Stammt die Klavier-Transkription in der Tat nicht von Beethoven selbst, dann verdanken wir sie jemandem, der auf diesem Gebiet offenbar sehr versiert war, denn sie ist im großen und ganzen durchaus pianistisch. Die Sonate bringt fünf der sechs Trio-Sätze, wobei der 4. Satz, Adagio, ausfällt. Dies bewog den Arrangeur, die Reihenfolge des 2. und 3. Satzes zu vertauschen, wodurch der verbleibende langsame Satz, das Andante, ins Zentrum rückt und von den beiden Menuetten umrahmt wird. Auch sonst hält sich die Transkription nicht besonders streng an den Text des Trios. Die Abweichungen zerfallen in zwei grundsätzliche Kategorien (die untenstehenden Satznummern beziehen sich auf die Sonate):

I. Änderungen (wobei die üblichen Oktav-Versetzungen oder die zur Anpassung an die Hände vorgenommenen Notenversetzungen unberücksichtigt bleiben).

Satz I: Takt 16 f., 124ff.: das original synkopierte Motiv der Vl. geändert in gebrochene Oktaven der r. H.; detto T. 148, 150, 152—154 (Va.), 172 (Vlc.) l. H. 284—292: Orgelpunkt in l. H. statt synkopiertem Motiv (Vlc.).

Satz II: T. 36 ff.: 3. Taktteil gebunden zum 1. Taktteil des folgenden Taktes.

Satz III: T. 37 ff., 138 ff.: Notenwerte in unterer Stimme geändert (1. Note Sechzehntel statt Achtel).

Satz IV: T. 62 Akkord in l. H. um 1 Taktteil verschoben (im Trio auf Taktbeginn).

Satz V: T. 37, 268: Noten in l. H. (Mittelstimme) zur Erleichterung der Spielbarkeit geändert.

II. Auslassungen.

Satz I: T. 53 ff., 220 ff.: Begleitfigur der Va. (bzw. Vl. und Vlc.) nicht untergebracht bzw. mit anderer Begleitstimme kombiniert. 194 Vlc.: Schluß des Motivs fehlt, um Sechzehntelfigur der Va. unterzubringen.

Satz III: T. 41: Schlußnote des Vlc.-Laufs ausgelassen, um Vl.-Eintritt unterzubringen. 111—117: Begleitfigur der Vl. weggelassen.

Die meisten dieser „Verluste" sind legitim und gewiß im Interesse eines guten Klaviersatzes vorgenommen. In einigen Punkten jedoch hat die zu wörtliche Transkription zu unklavieristischen Lösungen geführt. Außer beibehaltener Streicher-Phrasierung siehe Satz I, T. 61 und V, T. 225—228 (ausgehaltene Note mit gleichzeitiger Tonwiederholung); I, T. 166—171, 285—291, und V, T. 175/176, 177/178 (Pedalzeichen für ausgehaltene tiefe Töne, ohne Rücksicht auf darüberliegendem Harmoniewechsel).

Der Steiner-Text ist sehr klar und wirft wenig Probleme auf. Unsere wenigen Herausgeber-Zusätze stehen in Klammern, Staccatos wurden durchgehend als Punkte gedruckt. Wir haben es oft vorgezogen, offenbare Inkonsequenzen der Phrasierung und Dynamik stehenzulassen, weil wir nicht überzeugt sind, daß sie aus Unachtsamkeit resultieren. Hinsichtlich Details siehe Revisionsbericht.

Wien, im Juli 1968 Eugene Hartzell

FOREWORD

Our source for the present edition was a copy of the printed edition by S. A. Steiner in the Archives of the Gesellschaft der Musikfreunde, Vienna, Sign. VII 43718. The title page reads: "GRANDE SONATE/pour le/Piano = Forte/d'apres d'un Trio [following which someone has written in "op. 3."]/par/ LOUIS van BEETHOVEN./VIENNE/chez S. A. Steiner." The plate number is C. D. 2300, C. D. meaning "Chemische Drukkerei". The Steiner edition is in broadside, with six double staves on each page and 18 pages of music. The general appearance is one of crowding; there is often insufficient space between right-hand and left-hand staves, so that if there is no room for a marking it may simply be left out, or be placed somewhat to the left or right of where it would appear to be intended.

The wording of the title page of Steiner's edition leaves open the question whether the Sonata or only the Trio is "par Louis van Beethoven". The present Sonata is not the only arrangement of Op. 3. In the "Zeitschrift für Musikwissenschaft" of December 1920, Wilhelm Altmann discussed Beethoven's own recasting of the first movement of the Trio as a piano trio. A version of Op. 3 for cello and piano, not by Beethoven, was published by Artaria in Vienna in 1807; Diabelli published his own arrangement for piano, four hands, of the two Minuets from the work. As for the present Sonata, it is entirely possible that Beethoven could have made such a version, and one might be inclined, in comparing the Trio with the Sonata, to claim to see Beethoven's hand at work, particularly if one reserves to the composer the right to introduce far-reaching alterations and denies an incidental arranger equal licence. The date of publication, however, can be set at early 1815 (Deutsch, *Music Publishers' Numbers*, p. 22, gives Steiner's numbers 2158 to 2299 for 1814). This is some 23 years later than the Trio's date of composition (1792) — or 19 years if one accepts Riemann's thesis that the definitive form of Op. 3 was established only in 1796. Searching for mention of the Sonata is, except for Kinsky-Halm, frustrating: Müller-Reuter lists the cello-piano version of Op. 3 but not a Sonata; nor does Thayer mention a piano version when discussing the Trio.

If the sonata transcription is not in fact by Beethoven, it is by someone obviously versed in such matters, for it is by and large quite pianistic. The Sonata uses five movements of the Trio's original six, omitting Movt. 4, the Adagio. This has led the arranger to invert the order of Movts. 2 and 3, so as to put the remaining slow movement, the Andante, in the centre and to bracket it with the two Minuets. In other ways also, the piano transcription is not utterly faithful to the letter of the Trio. The divergencies fall into two principal categories (the movement numbers below refer to the Sonata):

I. Alterations (we do not mention the customary octave transpositions or rearrangements of note-order to suit the hand):

Movt. I: b. 16 ff., 124 ff.: original syncopated motive in Vln. changed to broken octaves in r. h.; the same b. 148, 150, 152—154 (Vla.), b. 172 (Vlc.) l. h. 284—292: pedal point in l. h. instead of syncop. motive (Vlc.).

Movt. II: b. 36 ff.: 3rd beat tied to 1st beat of following bar.

Movt. III: b. 37 ff., 138 ff.: note values changed in lower part (1st note semiquaver instead of quaver).

Movt. IV: b. 62: chord in l. h. shifted one beat (on 1st beat in Trio).

Movt. V: b. 37, 268: notes in l. h. (middle part) altered for easier reach.

II. Omissions

Movt. I: b. 53 ff., 220 ff.: accompaniment figure in Vla. (resp. Vln. & Vlc.) not accommodated, or combined with other acc. part. 194, Vlc.: tail of motive missing to accommodate semiquaver figure in Vla.

Movt. III: b. 41: final note of Vlc. run omitted to accommodate Vln. entrance. 111—117: acc. figure in Vln. omitted.

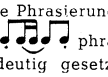
Most of these sacrifices are legitimate and were certainly made in the name of good piano writing. At a few points, however, too literal transcription has resulted in unpianistic solutions. Apart from retained string phrasing, see in this connection Movt. I, b. 61 and V, b. 225—228 (sustained note with same note repeated); I, b. 166—171, 285—291, and V, b. 175/6, 177/8 (pedal markings for sustained lower tones regardless of harmony changes above).

The Steiner text is quite clear and presents few problems. Our rare editorial additions have been placed in brackets. Staccatos have been printed as dots throughout. We have often preferred to let apparent inconsistencies of phrasing and dynamics remain, for we are not convinced that they are always the result of carelessness. See the German Revisionsbericht (Editor's Report) for particulars.

Vienna, July 1968 Eugene Hartzell

REVISIONSBERICHT

Satz I 2: Die Figur wird im Verlauf des Satzes auch phrasiert; wir behalten durchwegs die erste Phrasierung bei.

43: Die Figur wird auch  phras. (z. B. T. 121, 125 etc.); da die Zeichen ganz eindeutig gesetzt sind, haben wir sie wie bei Steiner belassen.

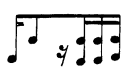
61: 1. Takthälfte bei Steiner

179: bei Steiner d'—as' und b'—d' (r. H.) jeweils an einen Hals gestielt; geändert analog T. 2;
179/80: Steiner hat stacc. auf Achtel (r. H.) in diesen beiden Takten.

Satz III 5, 6: 1. Note jedes Taktes irrtümlich Viertel.
25, 26: Steiner notiert r. H.

36: Bogen beginnt mit 4. Zweiunddreißigstel; geändert analog T. 137.

55: Steiner druckt nur für l. H., T. 60 aber für beide Hände; T. 156 fehlt es ganz, T. 161 steht es nur in r. H.

62—65: Steiner notiert l. H.  , wahrscheinlich ist die Form der Takte 163—166 beabsichtigt.
71: 2. Note in r. H. im Trio (Vl.) es.

Satz V 22: 1. Note l. H. irrtümlich Viertel.
94—97: Steiner druckt sf unter 2. Note der Sechzehntelgruppe; geändert analog T. 323—326.
119: Bogen zur 4. Sechzehntel; geändert analog T. 12 und 241.

444: l. H. irrtümlich

GRANDE SONATE

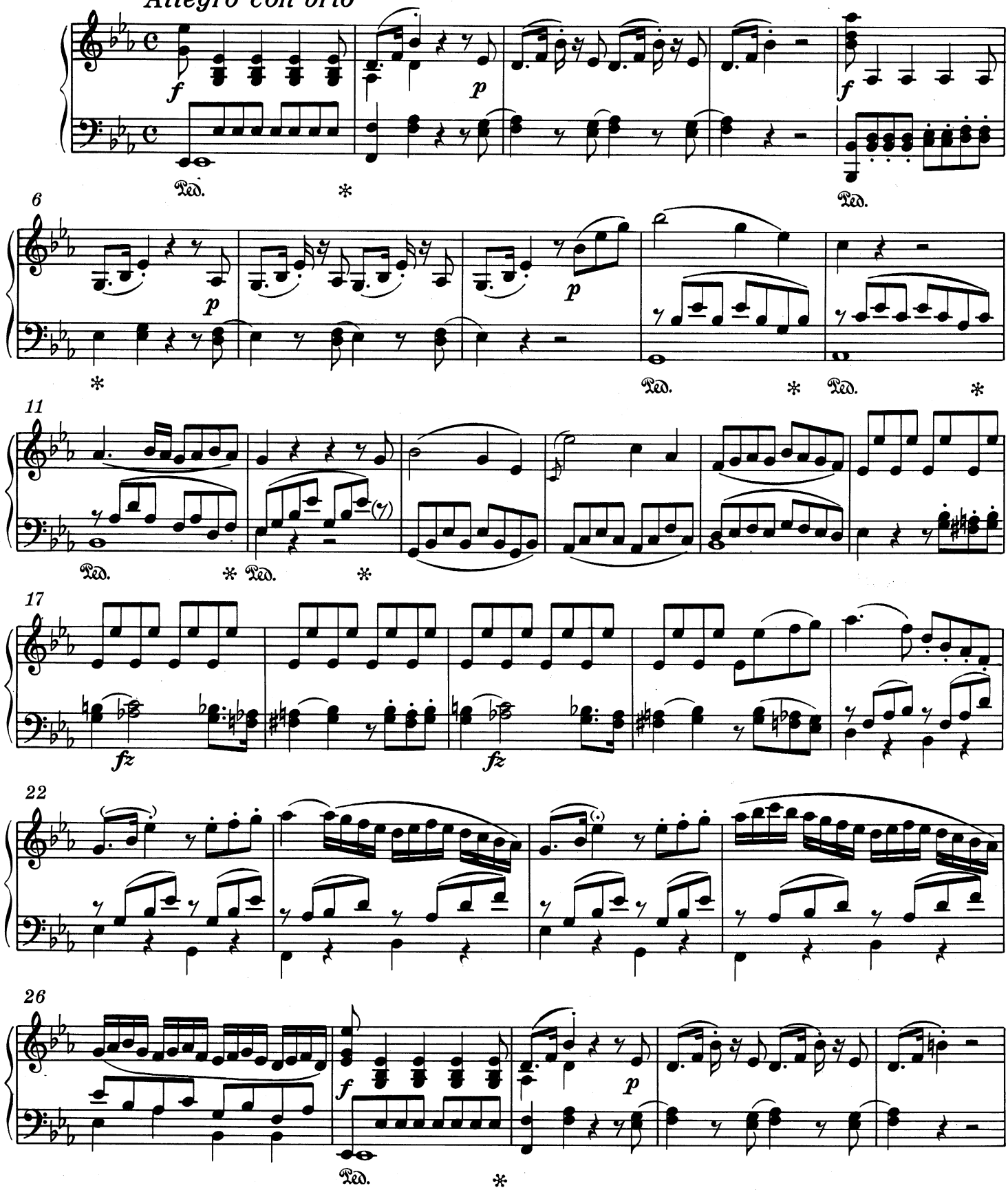
nach dem Streichtrio op. 3

Ludwig van Beethoven

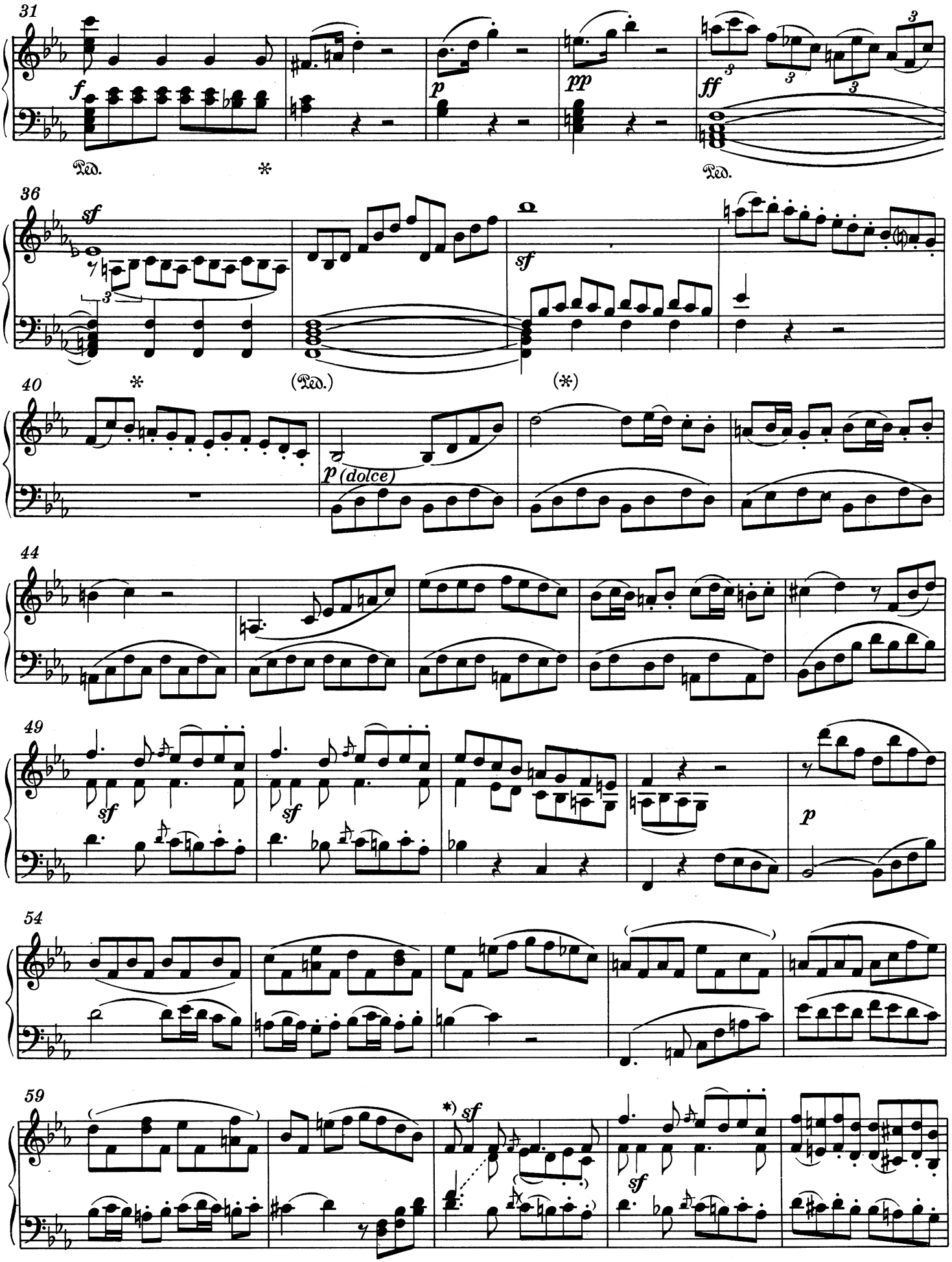
Hrsg. von Eugene Hartzell

I

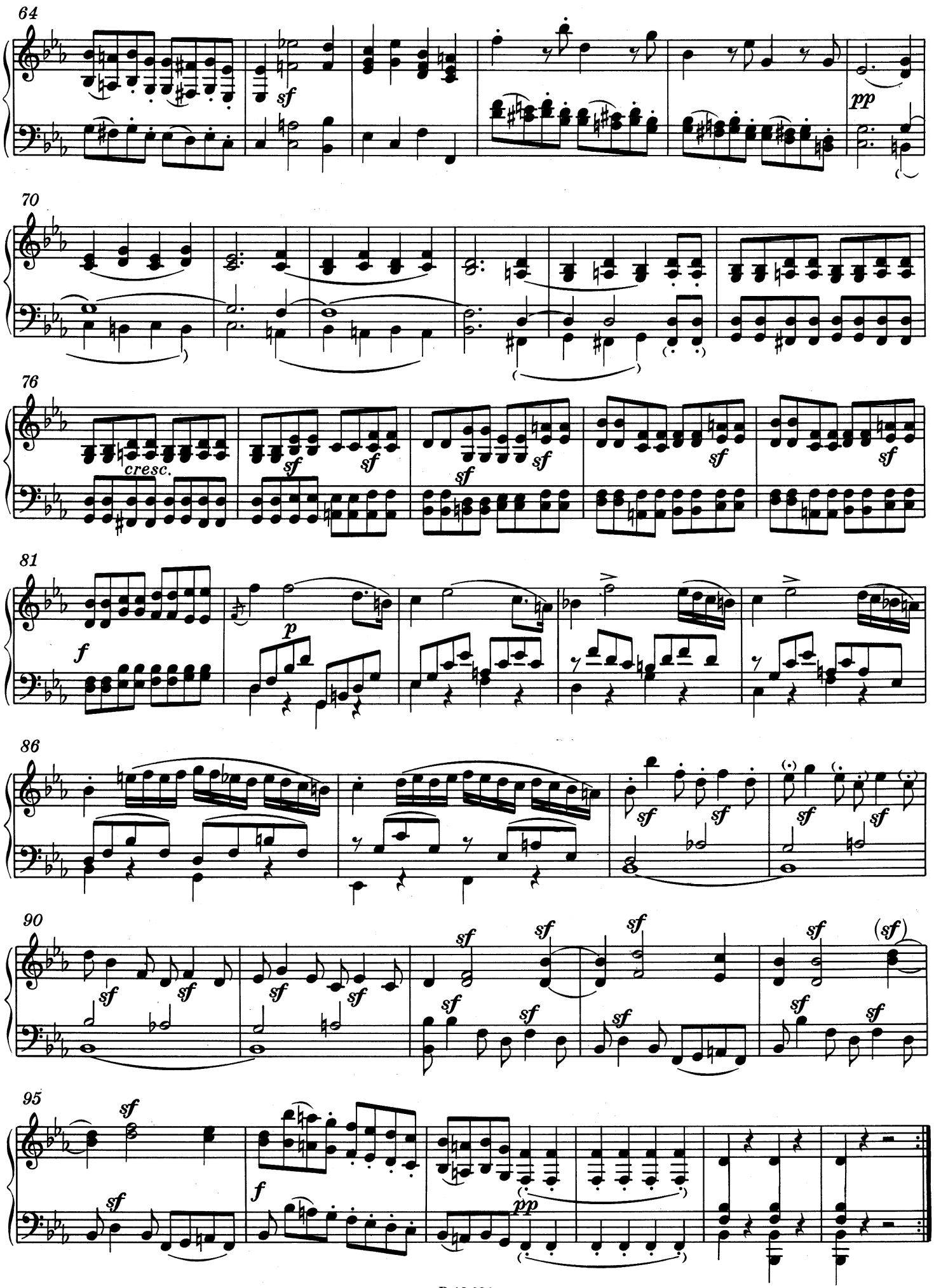
Allegro con brio



© Copyright 1968 by Ludwig Doblinger (Bernhard Herzmansky) K.G., Wien, München



*) Siehe Rev.-Ber. / *see Editor's Report*


64
sf
pp
70
76
cresc.
sf
81
f
p
86
90
95
(sf)

101

pp

107

fp

*)

113

119

124

129

*) Steiner:

133

sf *) *calando* *pp*

139

f *p* *ff*

Ped. * Ped. *

144

p *f*

Ped. *

149

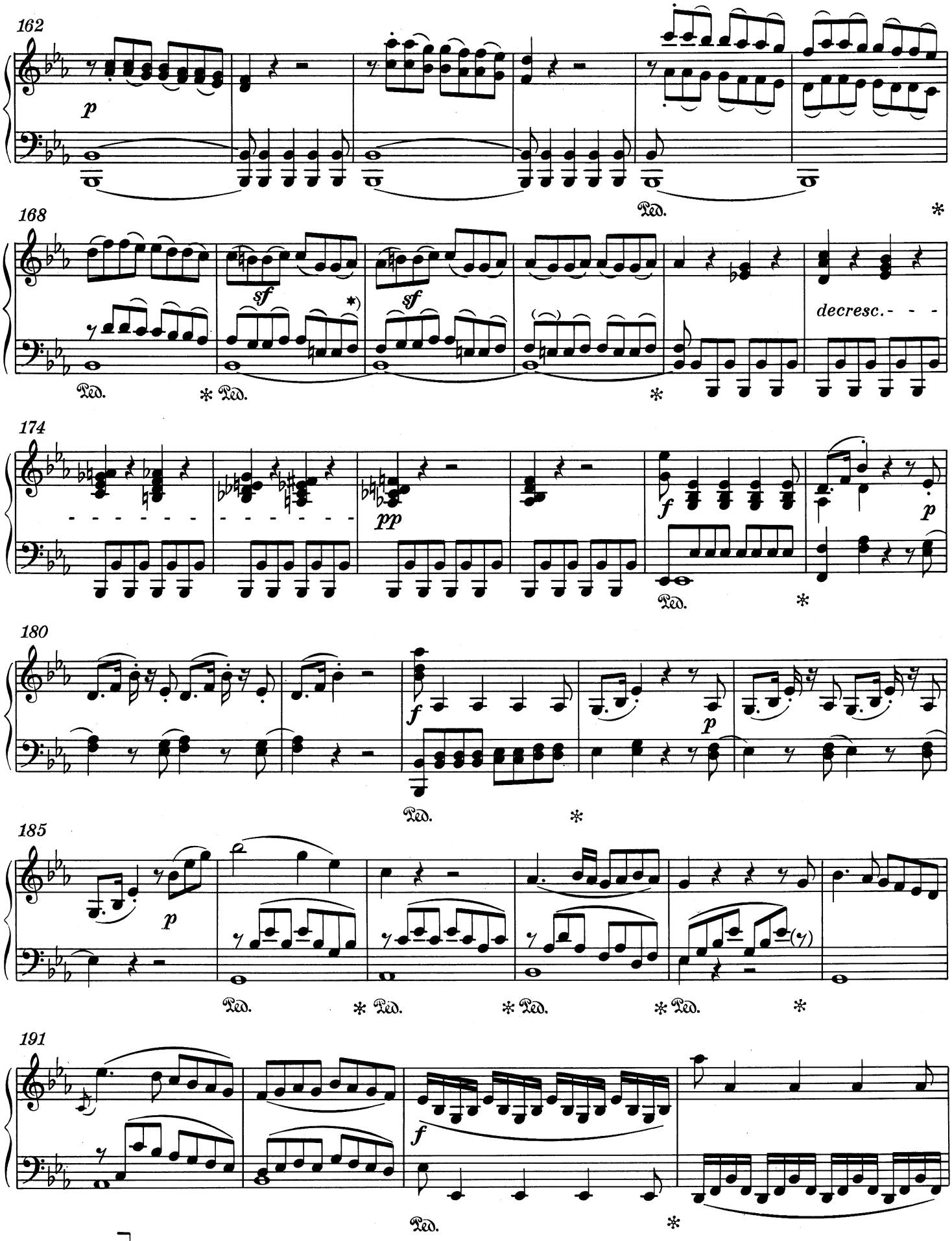
Ped. * Ped. *

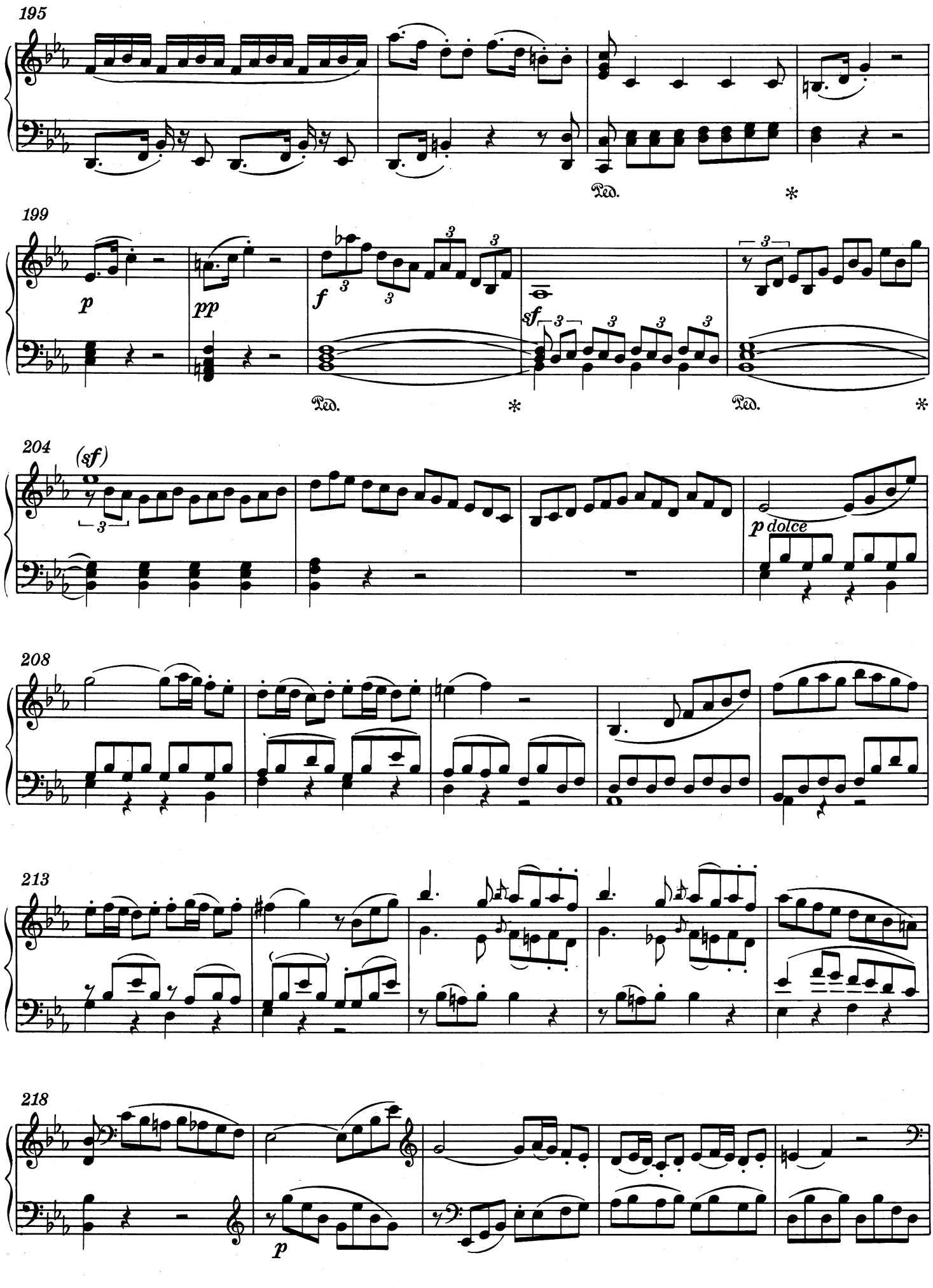
154

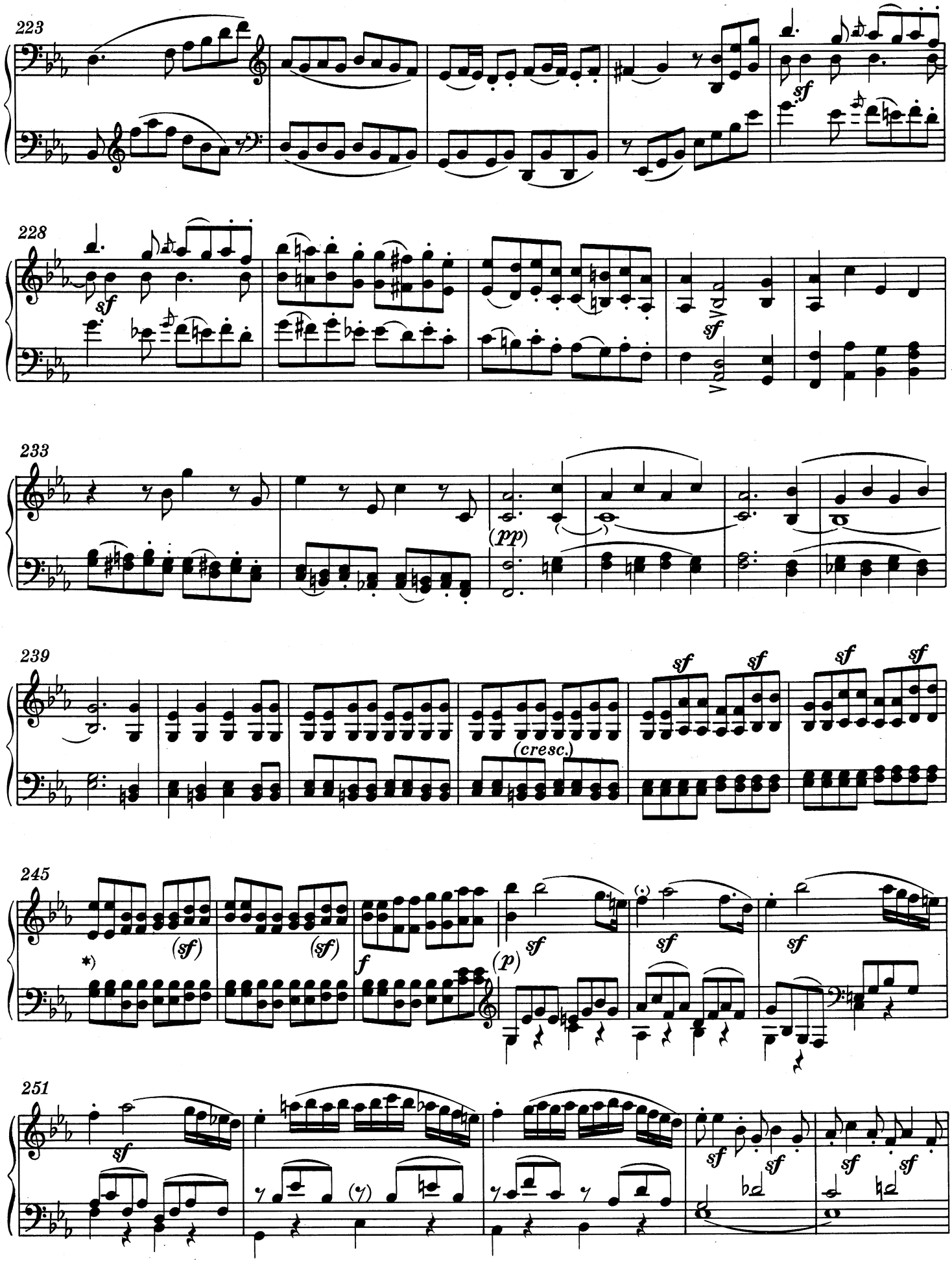
158

fp

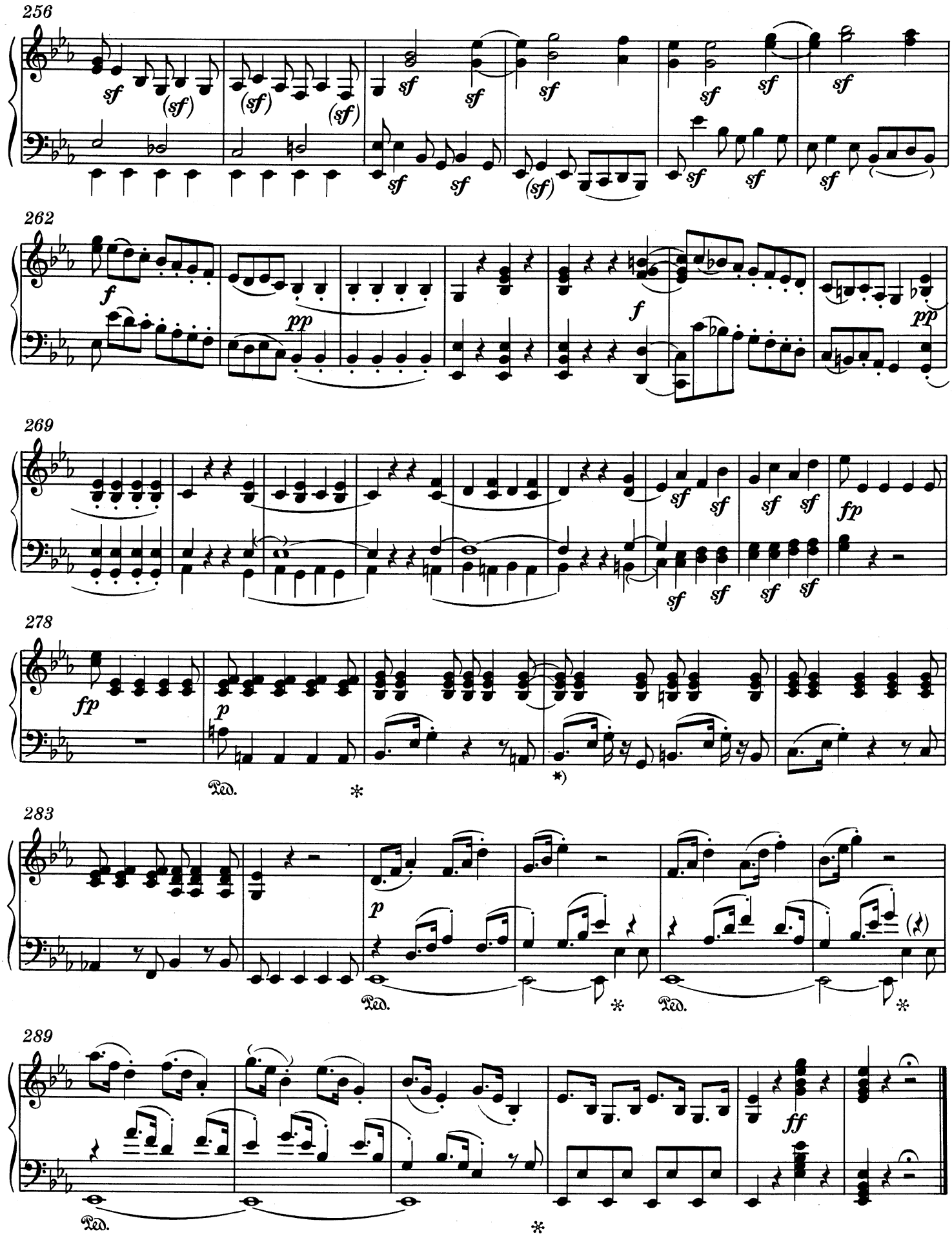
*) Steiner: , möglicherweise *perhaps* in Unterstimme gemeint, doch höchst unwahrscheinlich. *intended in lower part, but highly improbable.*


162
p
Ped.
168
sf
sf
decresc.
Ped.
174
pp
f
p
Ped.
180
f
p
Ped.
185
p
Ped.
191
f
Ped.
*) Steiner:


195
Ped.
*
199
p
pp
f
sf
Ped.
*
Ped.
*
204
(sf)
p dolce
208
213
218
p



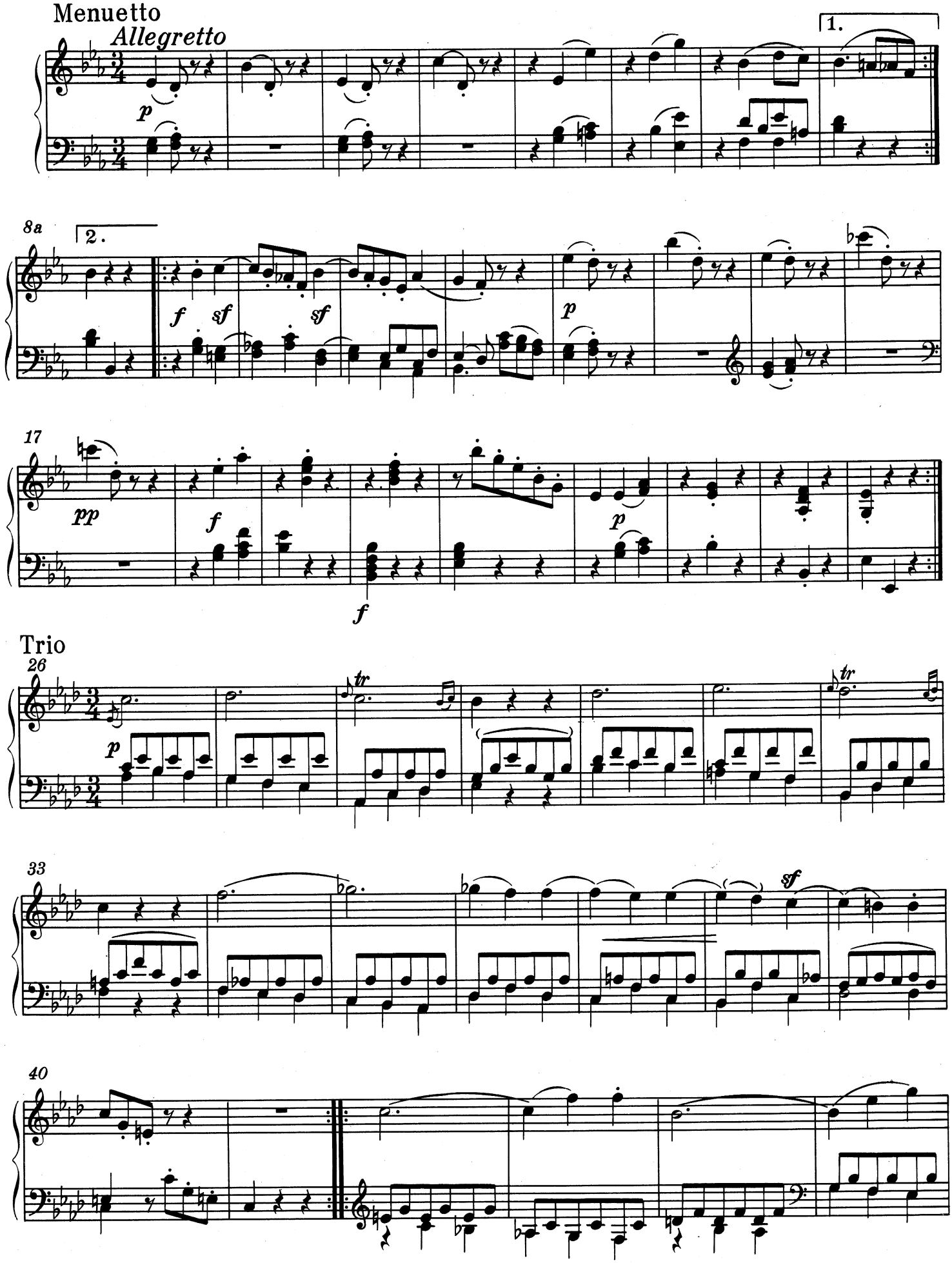
*) Steiner bringt das *f* (T. 247) schon hier; nach Exposition geändert.
Steiner has f (b. 247) here ; changed on basis Exposition.

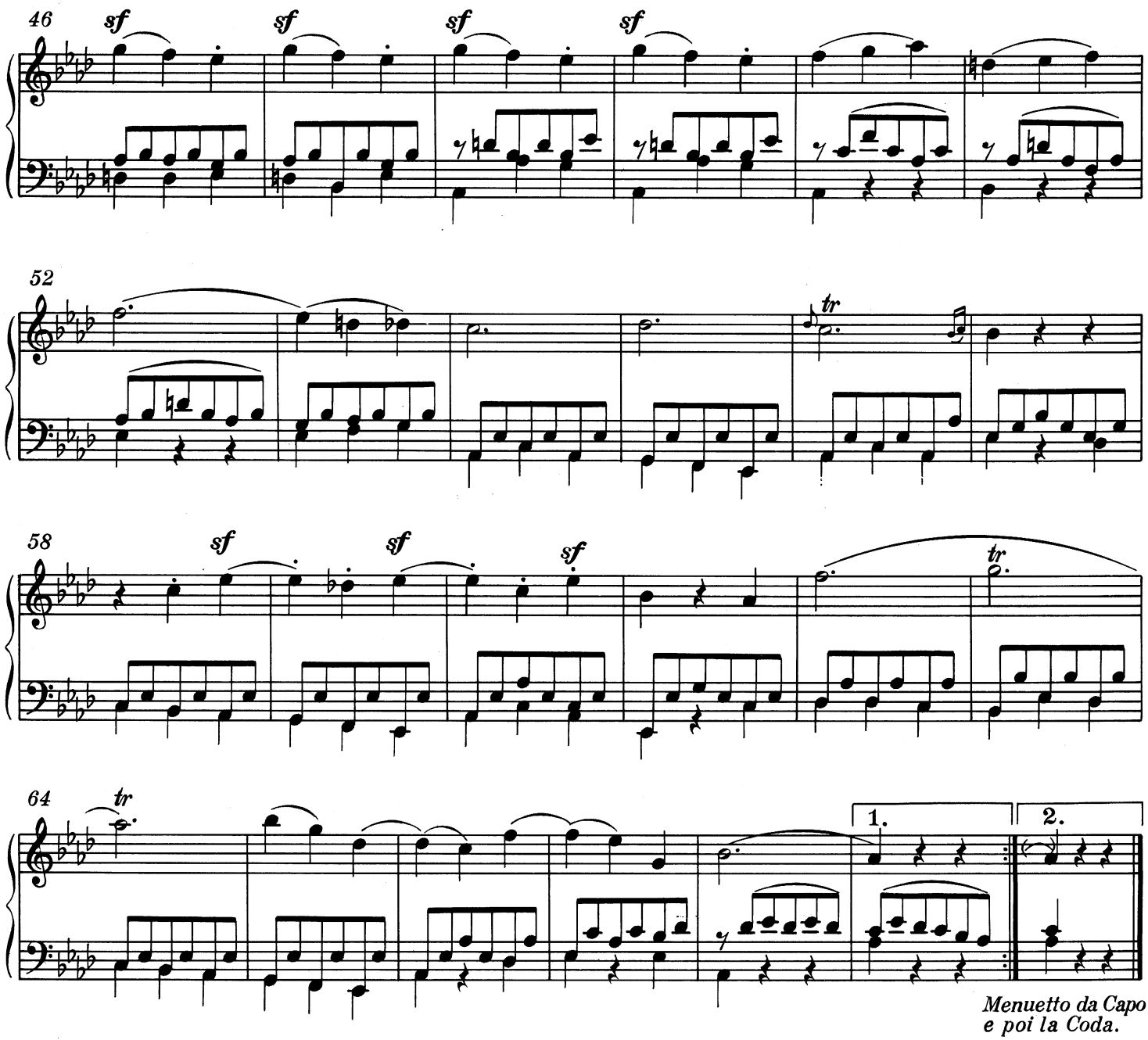

256
sf
(sf)
262
f
pp
269
fp
278
p
Ped.
283
289
ff
*) Steiner :

II

Menuetto

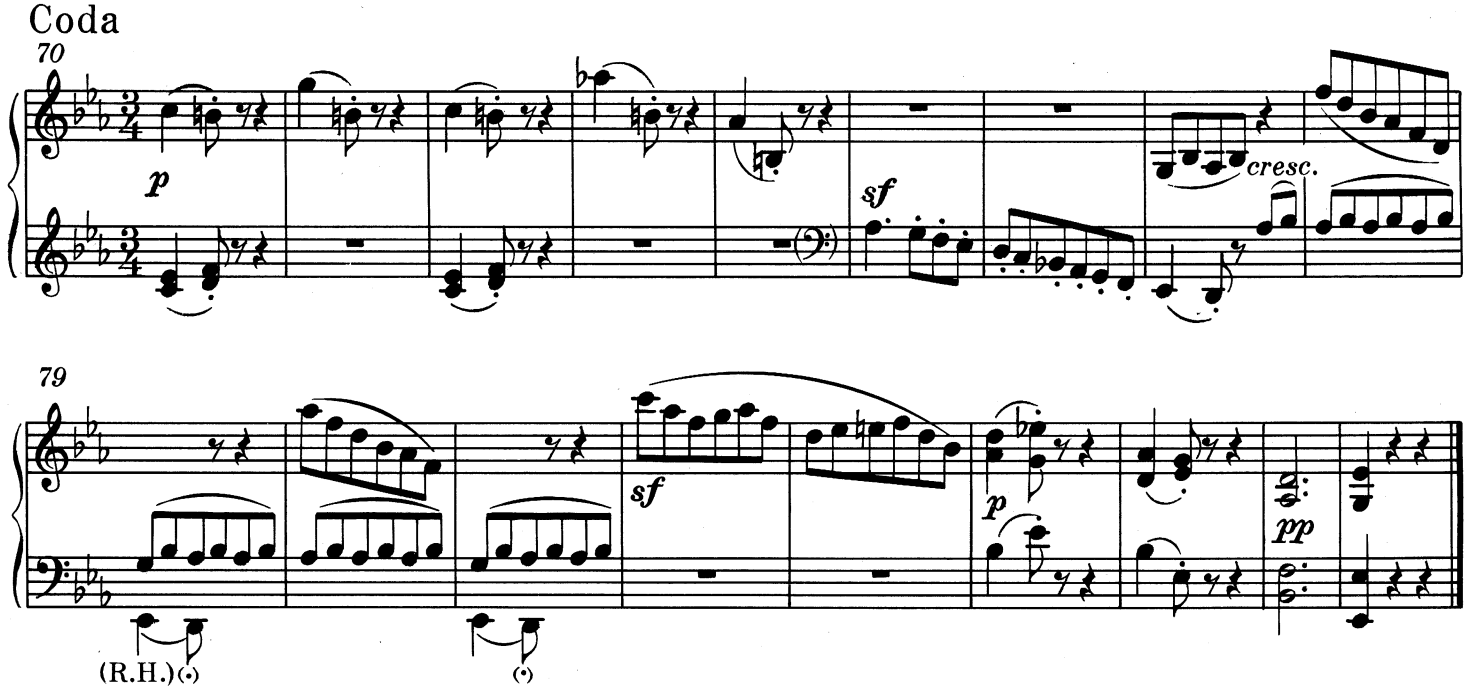
Allegretto





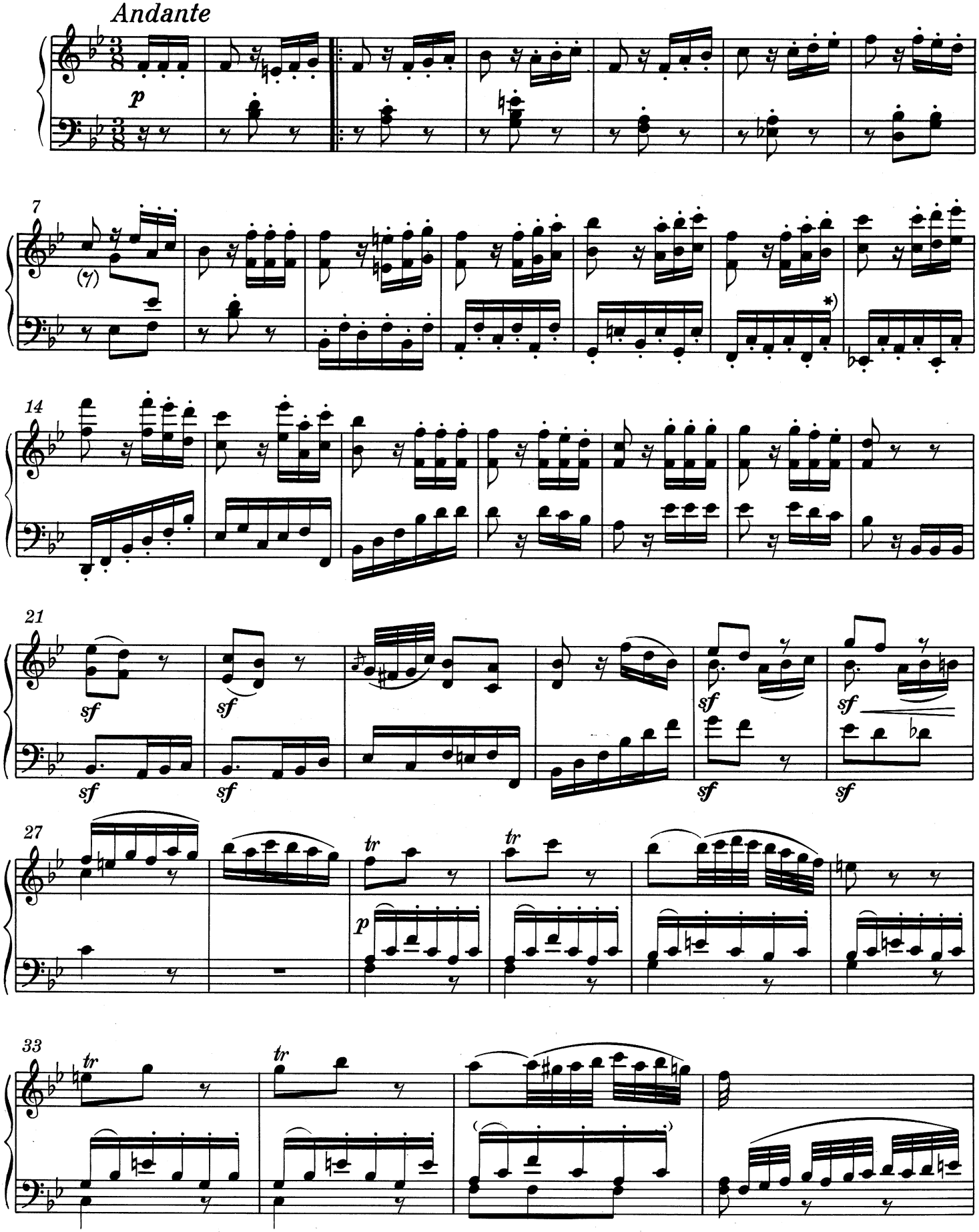
Menuetto da Capo e poi la Coda.

Coda

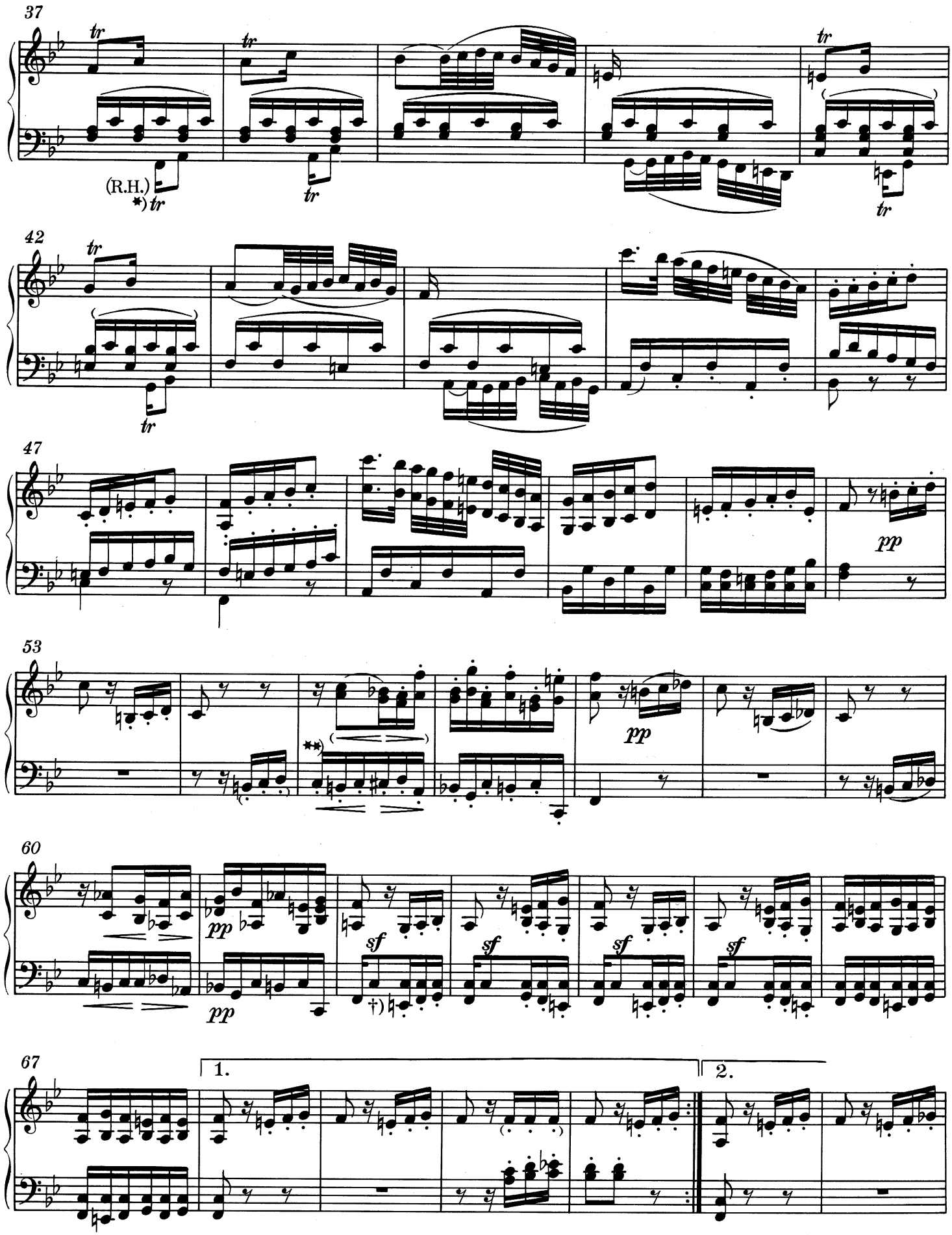


III

Andante



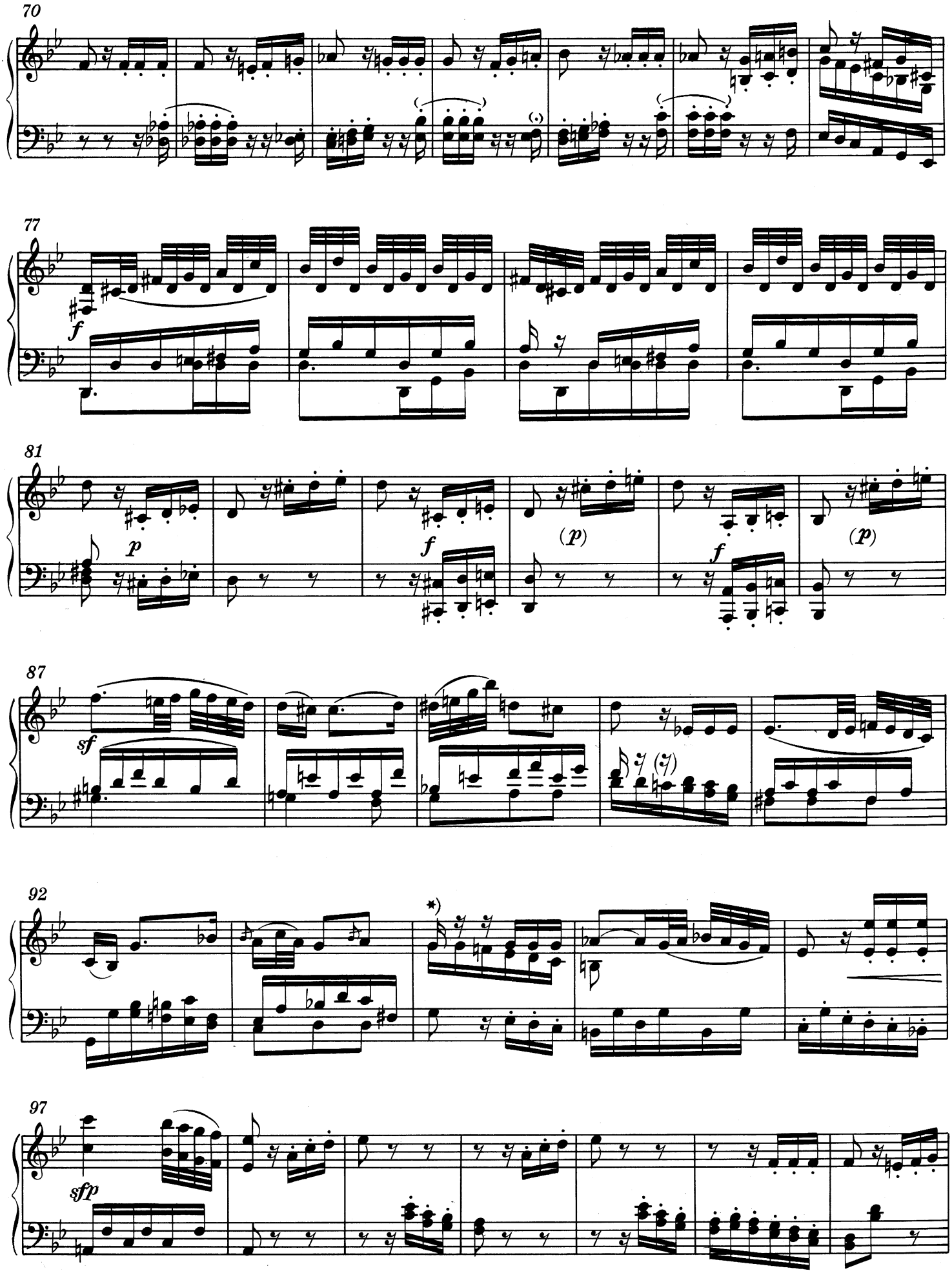
*) Steiner:



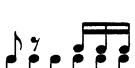
*) *tr* nach Steiner, vgl. aber T. 138/9 u. 142/3 / *tr follows Steiner, but cf. b. 138/9 and 142/3*

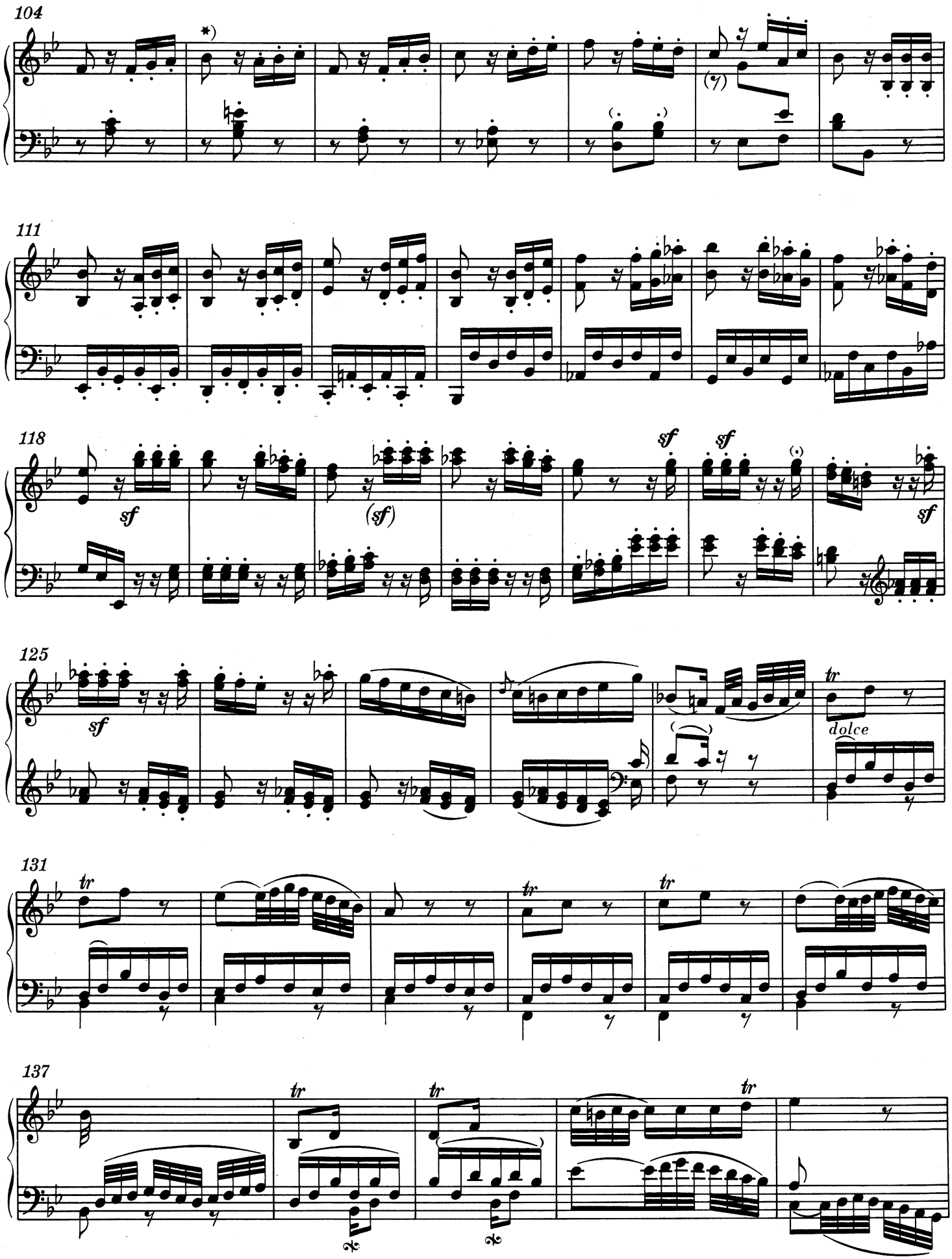
**) Siehe Rev. - Ber. / *see Editor's Report*

†) Siehe Rev. - Ber. / *see Editor's Report*

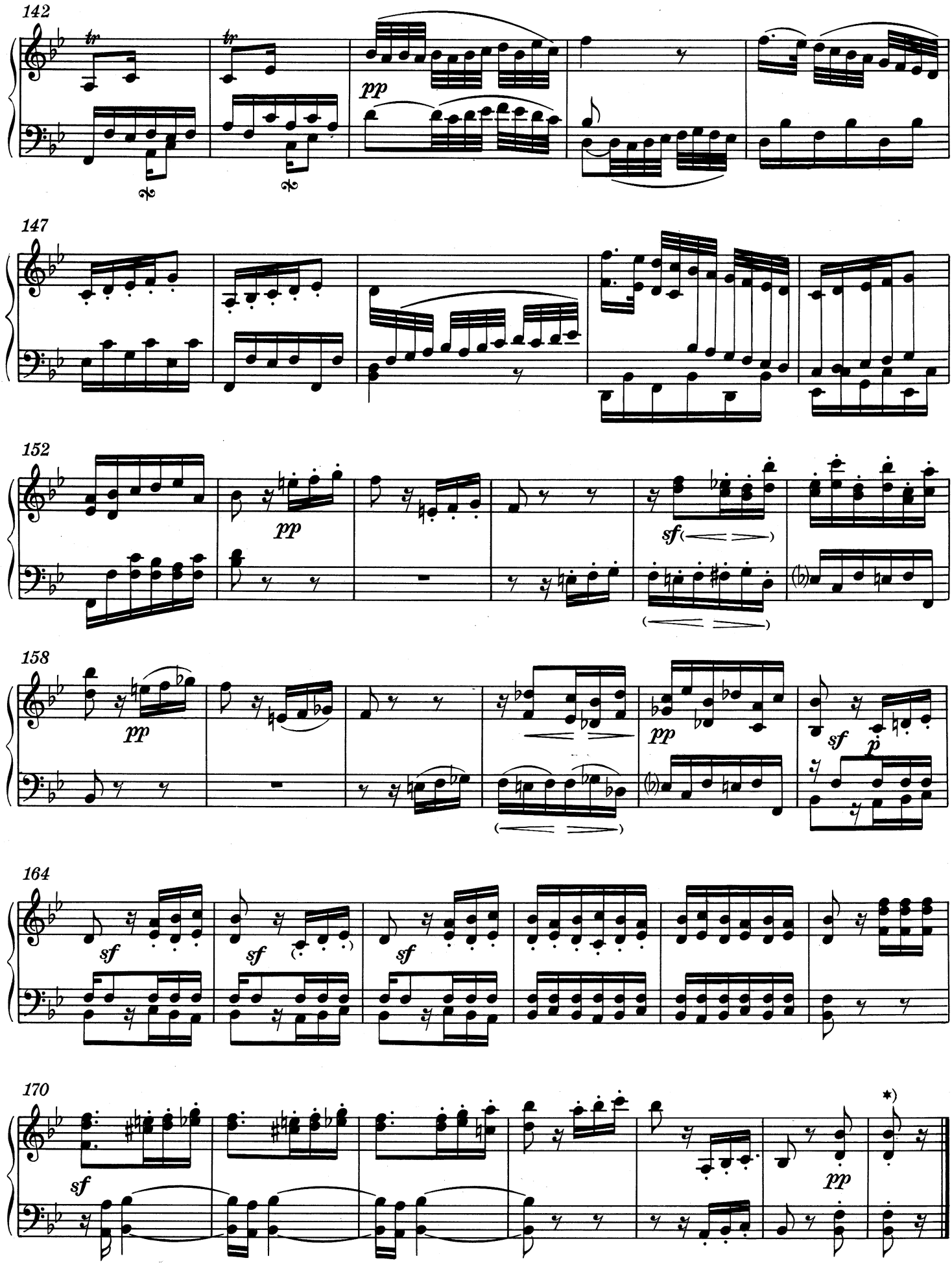


*) Steiner :





*) Steiner: Staccato-Punkt hier und auf 1. Note der folgenden 4 Takte, sowie T. 126, L.H.
stacc. dot here and on first note of next 4 bars, and in b. 126, l.h.

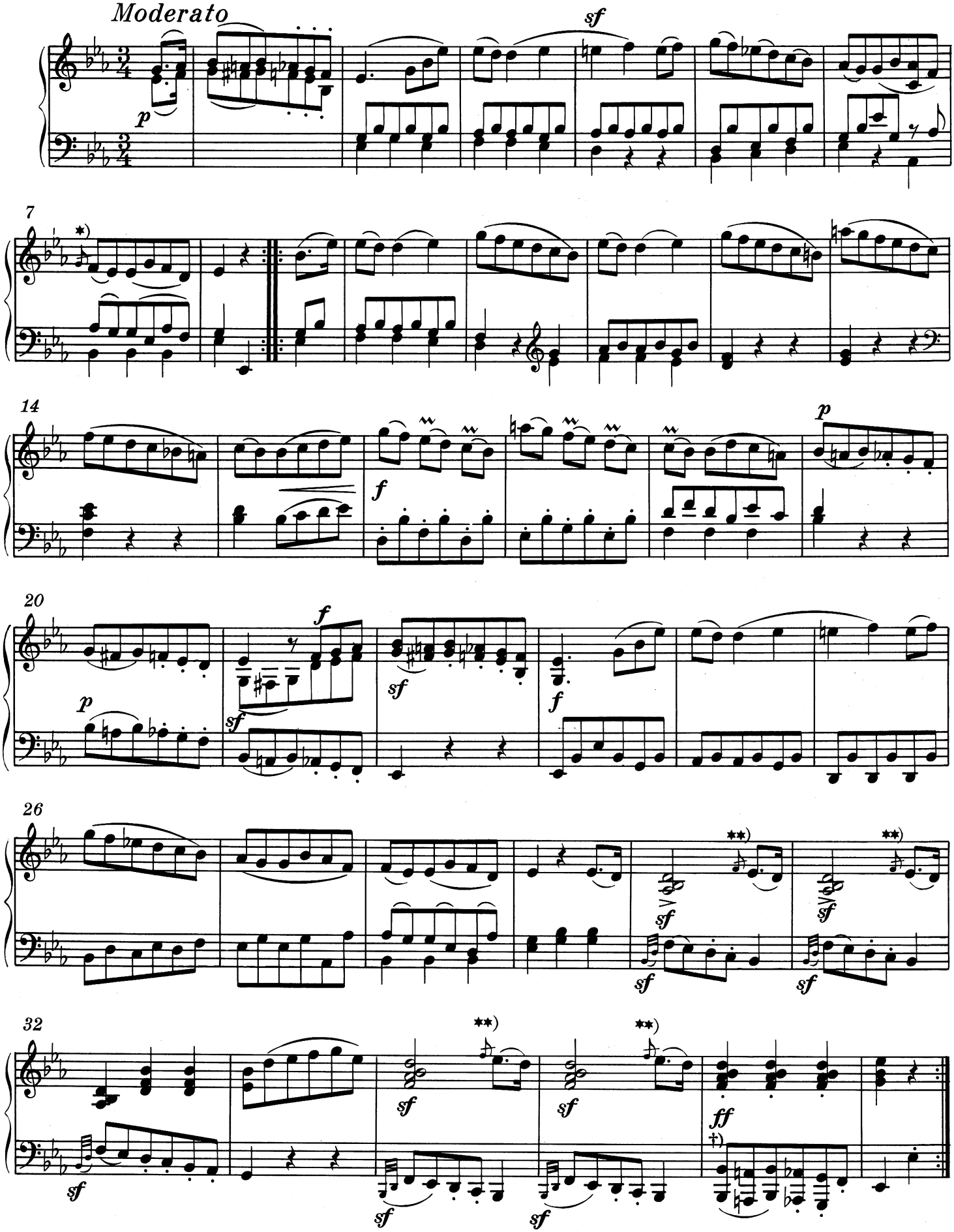


*) Steiner: ♩ 𝄾

IV

Menuetto

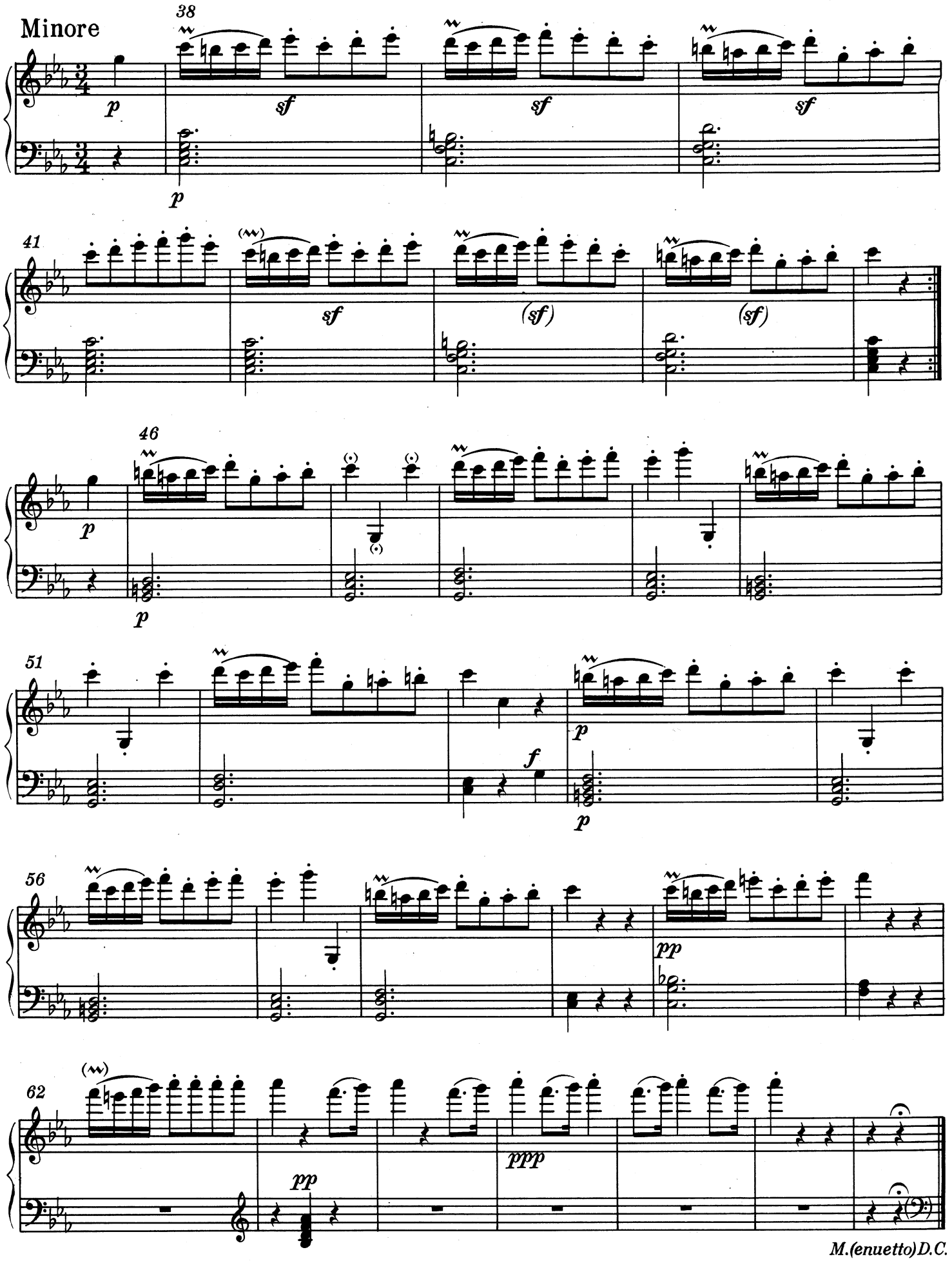
Moderato



*) Steiner:

**) Steiner:

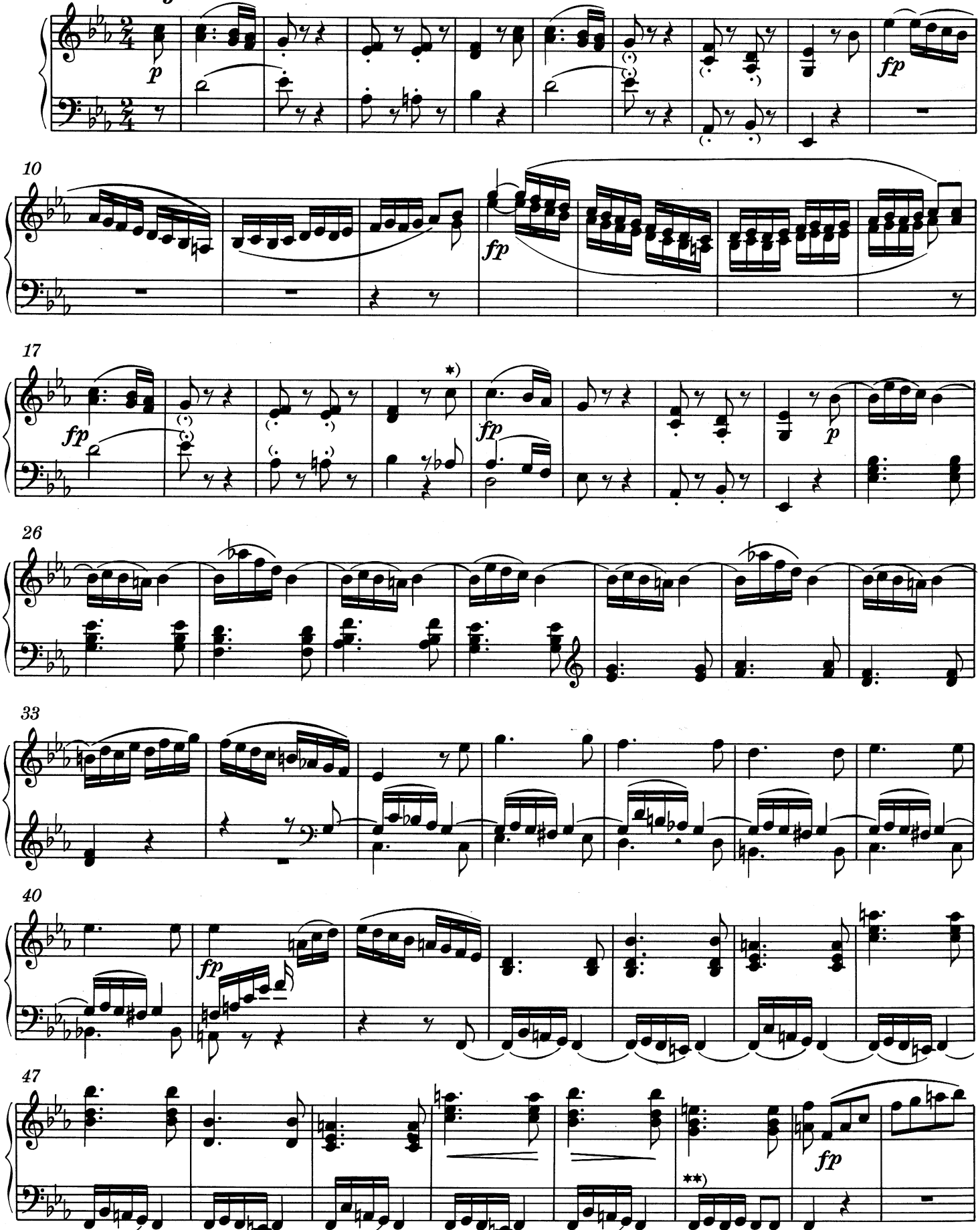
†) Steiner:


Minore
38
p
sf
sf
sf
p
41
sf
(sf)
(sf)
46
p
p
51
f
p
p
56
pp
62
pp
ppp
M.(enuetto)D.C.

V

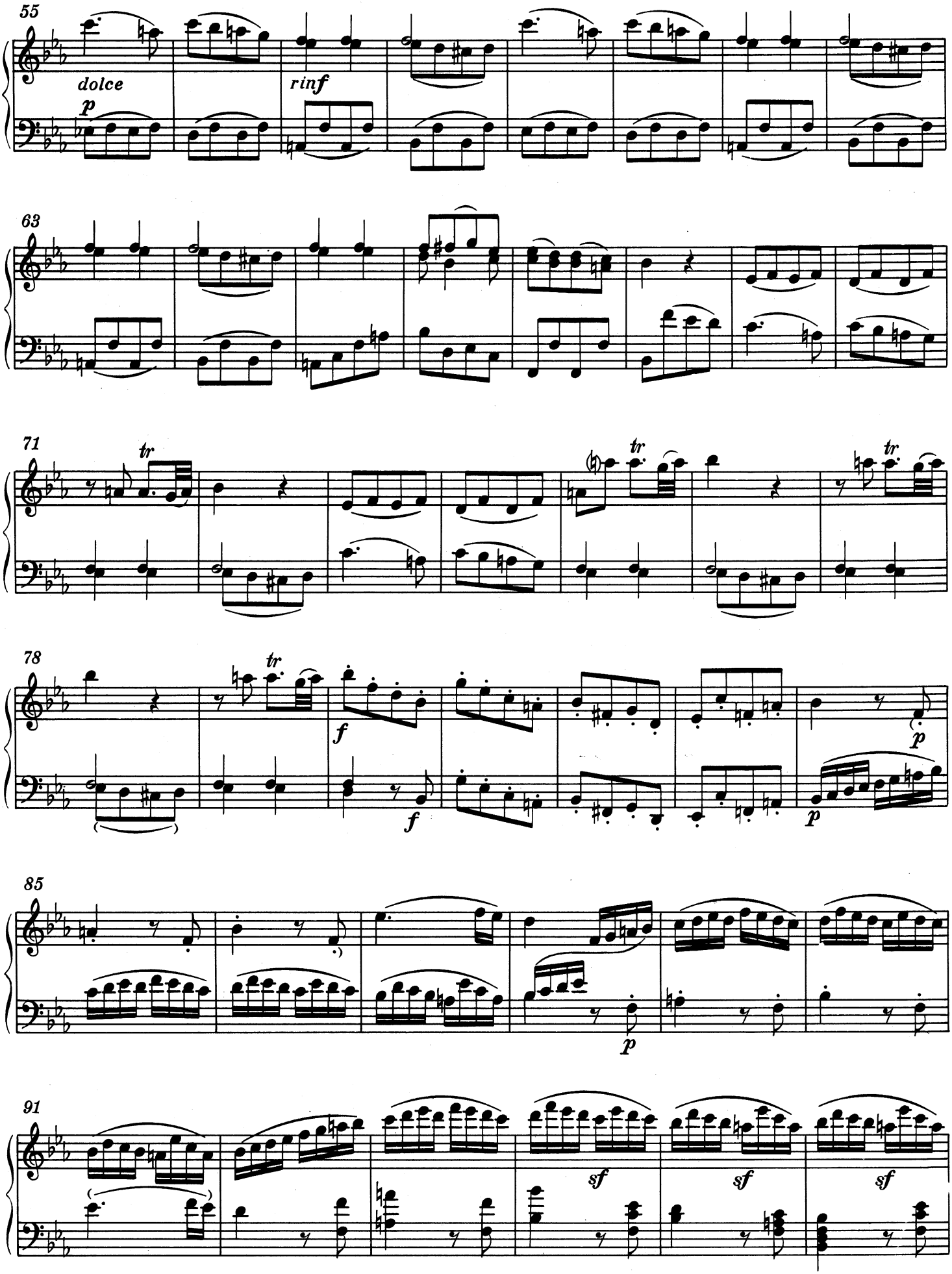
Finale

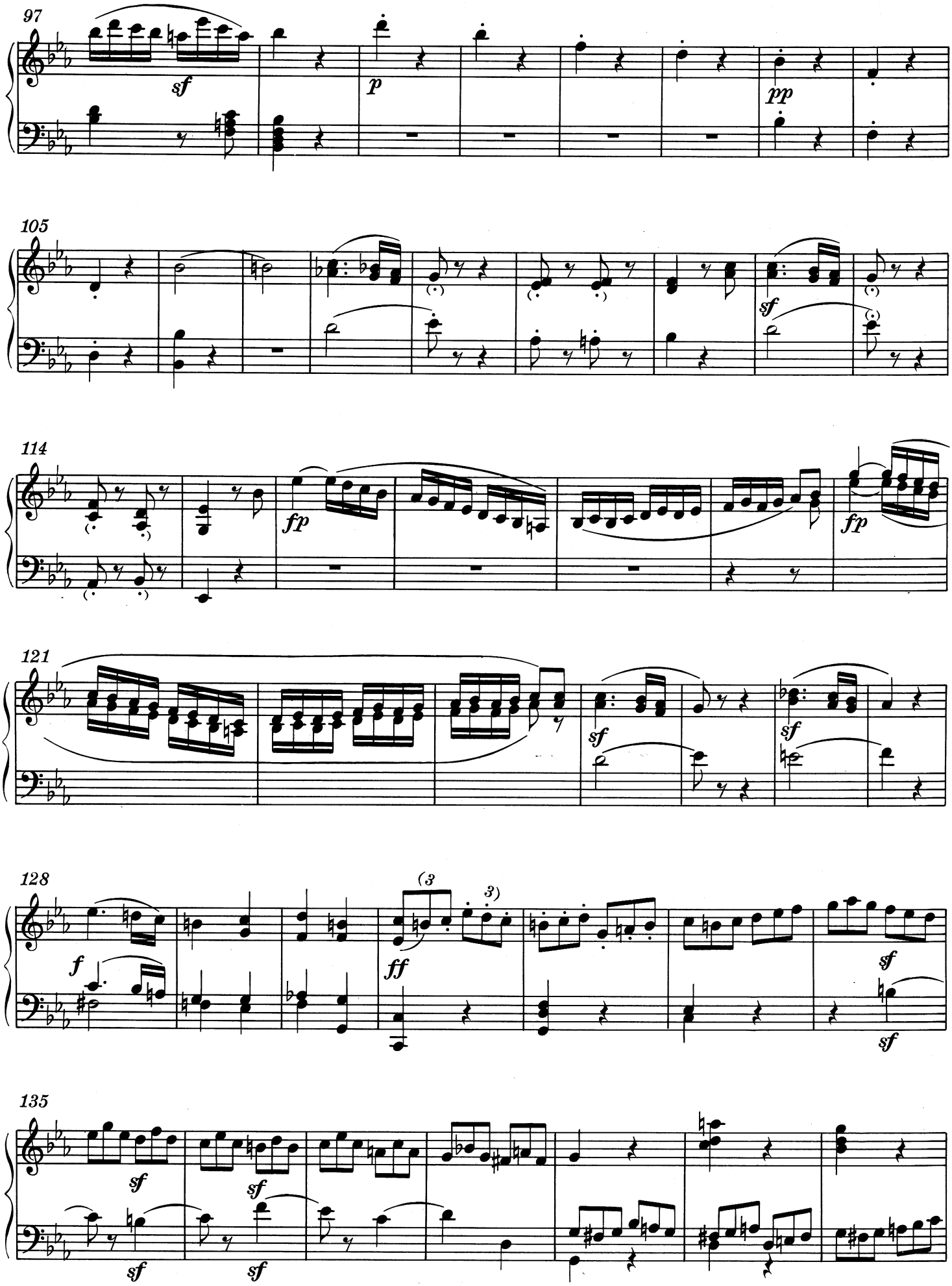
Allegro

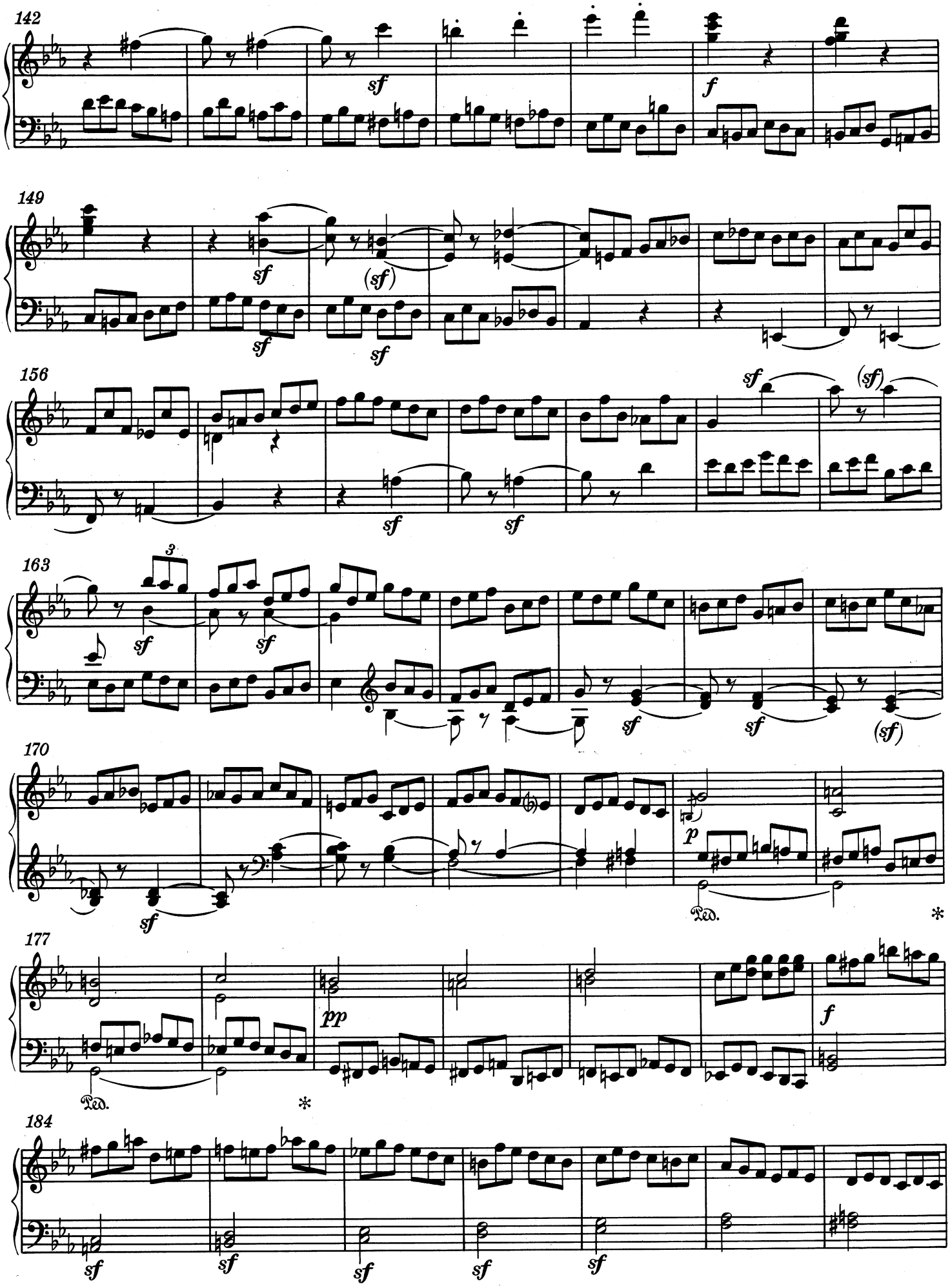


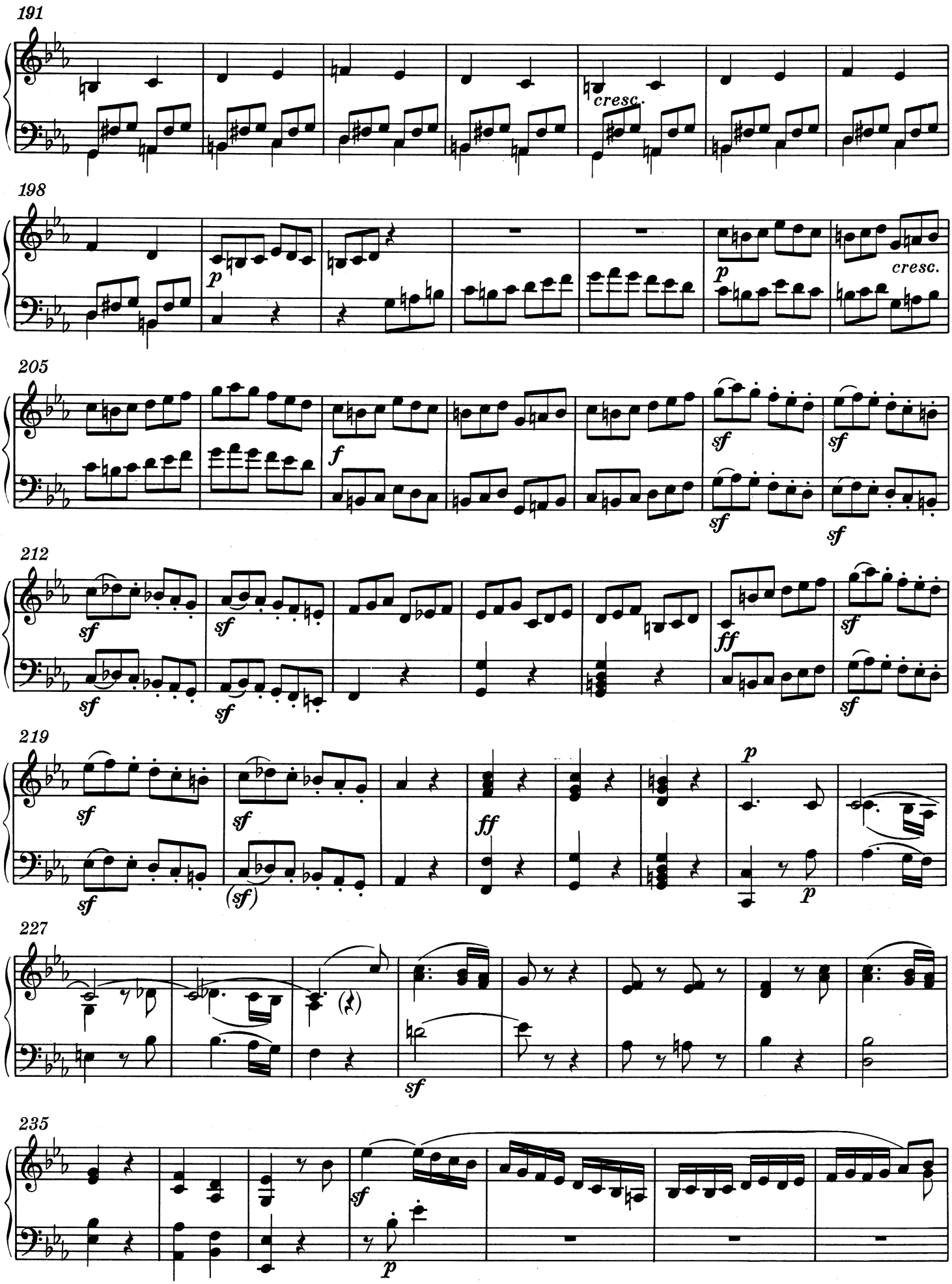
*) Steiner:

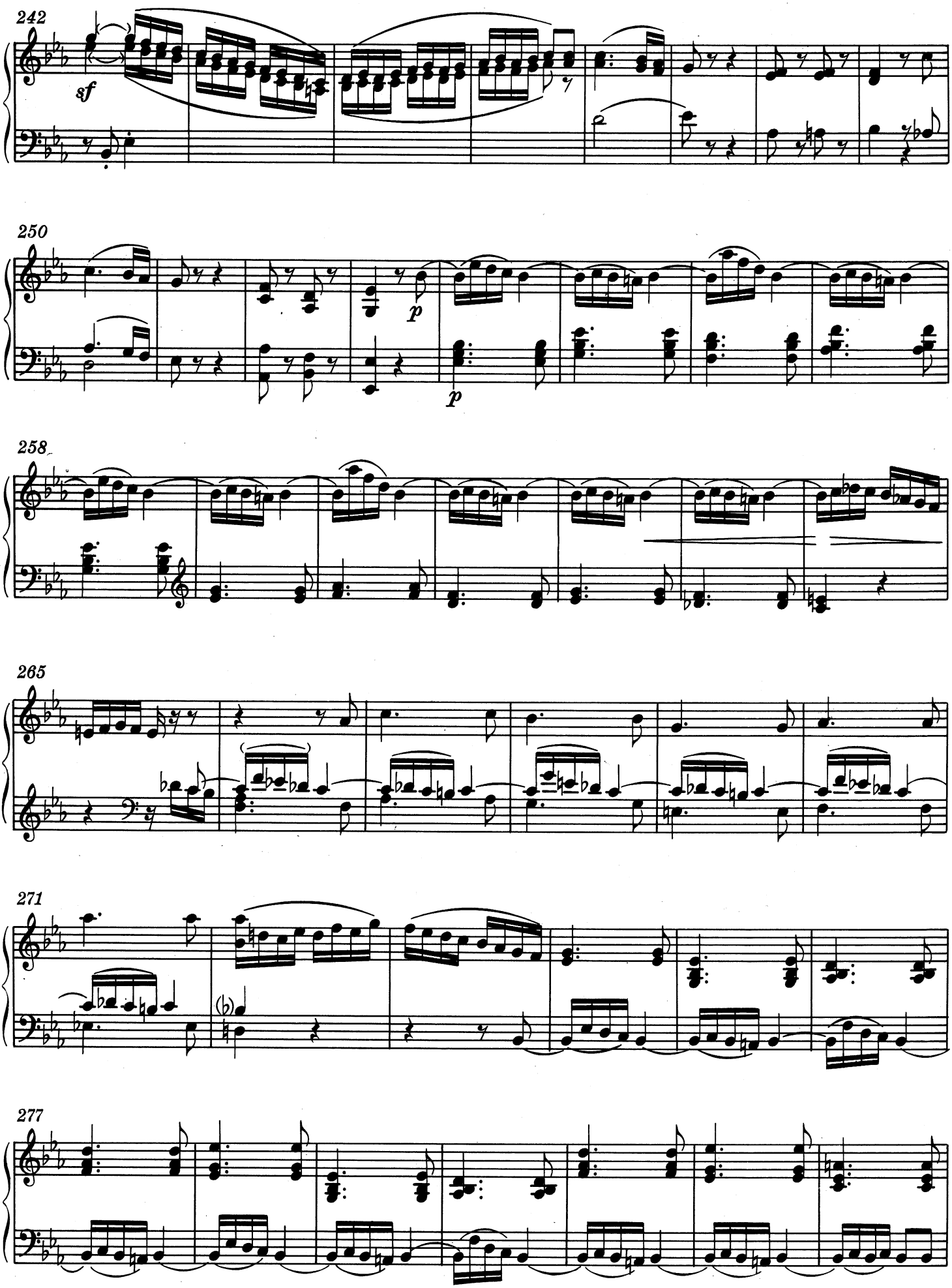
**) Steiner:

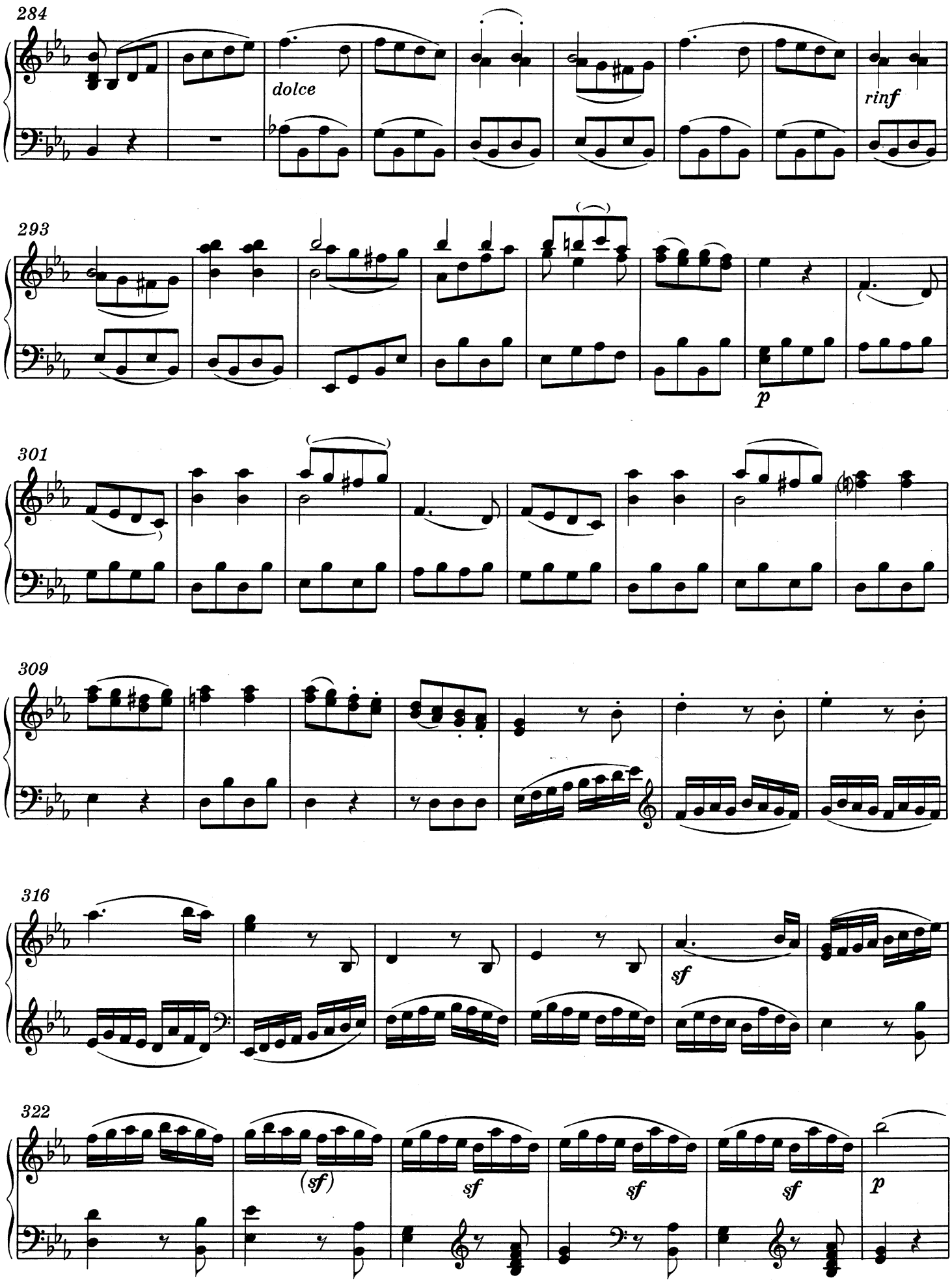

55
dolce
p
rinf
63
71
tr
tr
tr
78
tr
f
f
p
p
85
p
91
sf
sf
sf

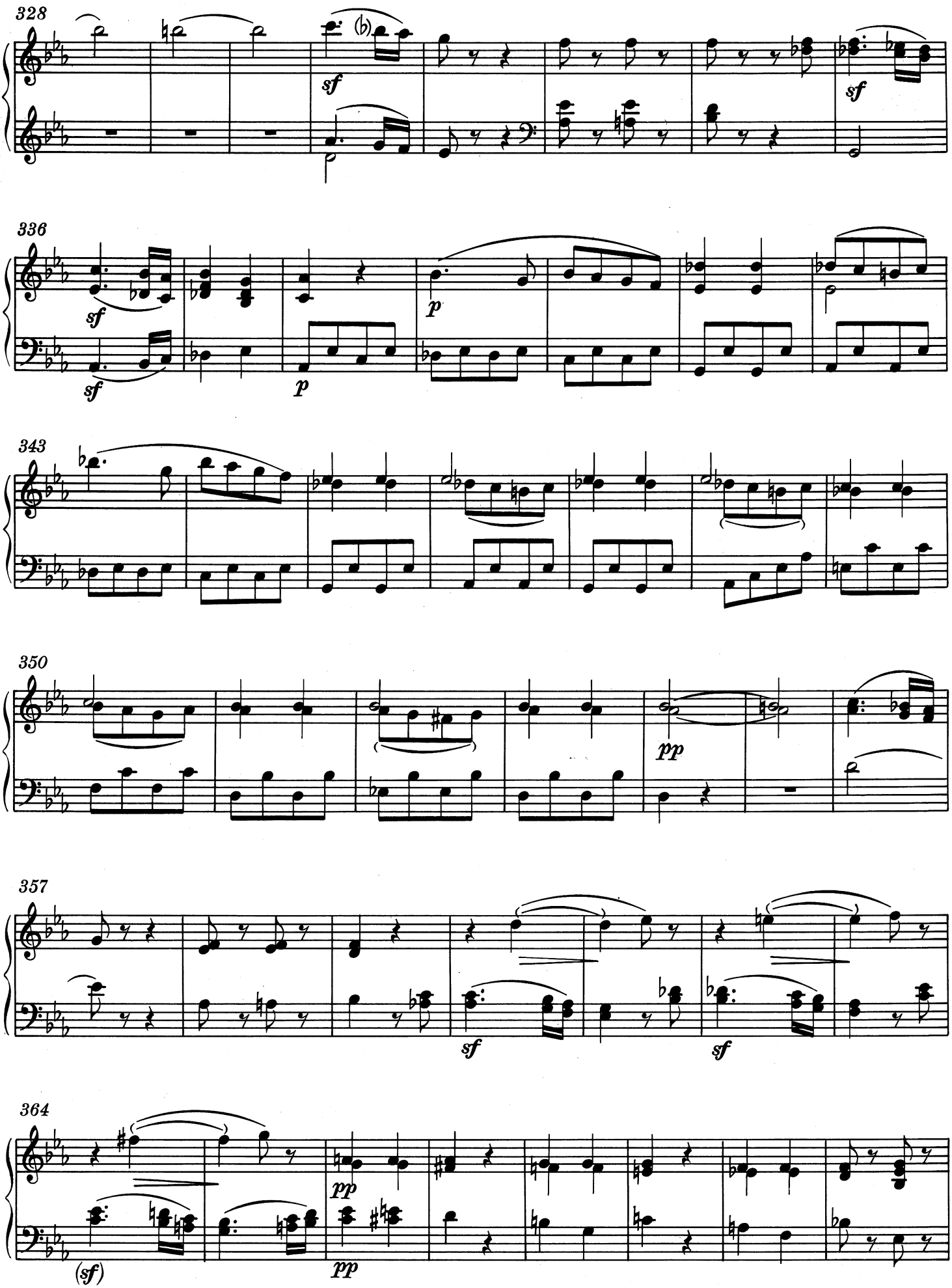

97
sf
p
pp
105
sf
114
fp
fp
121
sf
sf
128
f
(3
3)
ff
sf
sf
135
sf
sf
sf
sf

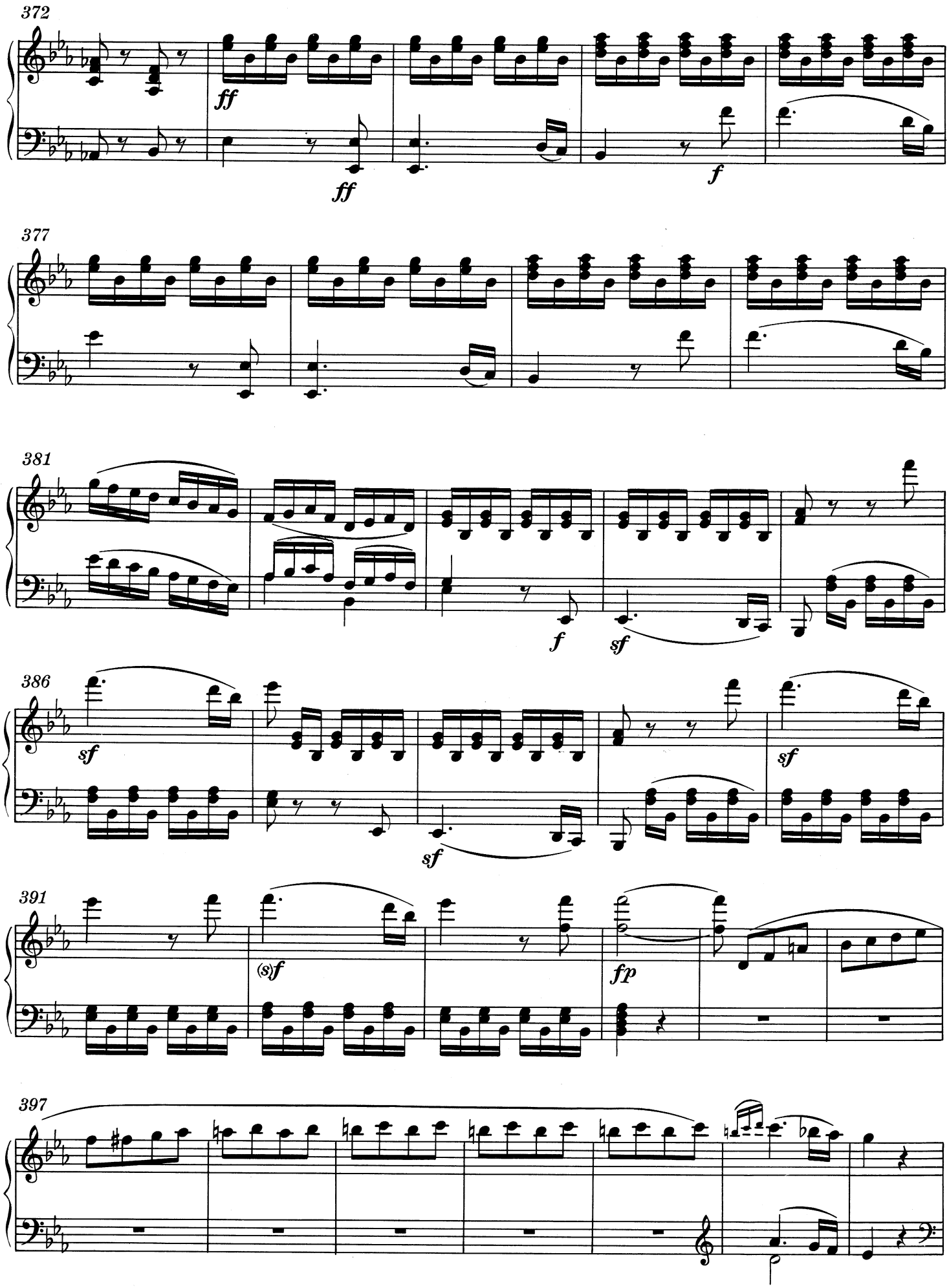

142
149
156
163
170
177
184
Ped.

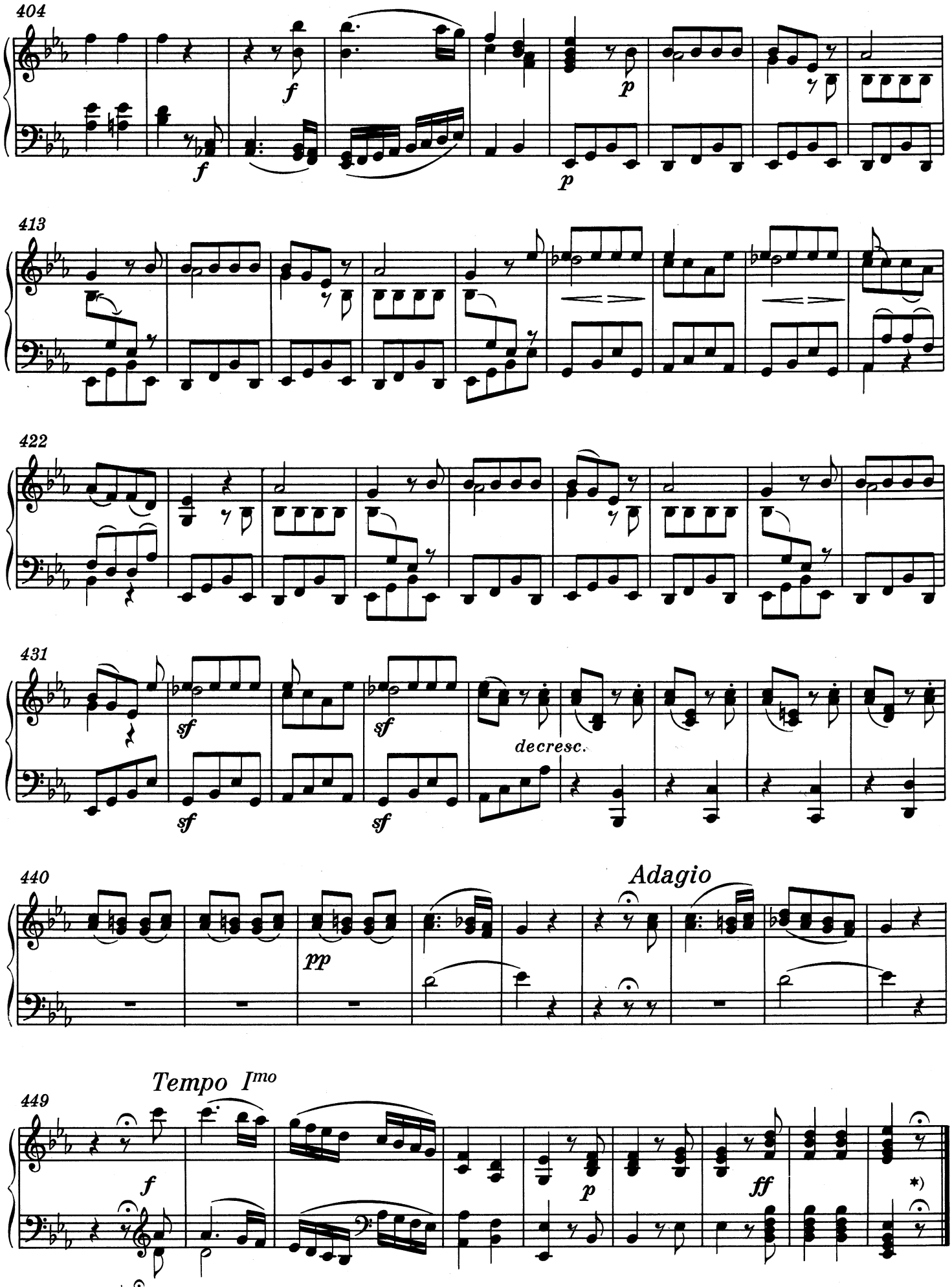

191
cresc.
198
p
p
cresc.
205
f
sf
sf
sf
sf
212
sf
sf
sf
sf
ff
sf
219
sf
sf
sf
(sf)
ff
p
p
227
sf
235
sf
p


242
sf
250
p
p
258
265
271
277


284
dolce
rinf
293
p
301
309
316
sf
322
(sf)
sf
sf
sf
p


328
sf
sf
336
sf
sf
p
p
343
350
pp
357
sf
sf
364
pp
(sf)
pp


372
ff
ff
f
377
381
f
sf
386
sf
sf
sf
391
(s)f
fp
397


404
f
f
p
p
413
422
431
sf
sf
sf
sf
decresc.
440
Adagio
pp
449
Tempo I^mo
f
p
ff
*)

*) Steiner: ♩ 𝄽